

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°40/2016 ryo ku wa 15/10/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n°37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....3

N°40/2016 of 15/10/2016

Law modifying and complementing Law n°37/2012 of 09/11/2012 establishing the Value Added Tax as modified and complemented to date.....3

N°40/2016 du 15/10/2016

Loi modifiant et complétant la Loi n°37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour.....3

N° 41/2016 ryo ku wa 15/10/2016

Itegeko rishyiraho Laboratwari y’u Rwanda y’ibimenyetso bishingiye ku bumenyi n’ubuhanga bikoreshwa mu Butabera, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo.....20

N°41/2016 of 15/10/2016

Law establishing the Rwanda Forensic Laboratory and determining its mission, organisation and functioning.....20

N°41/2016 du 15/10/2016

Loi portant création du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....20

N°42/2016 ryo ku wa 18/10/2016

Itegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingingiro n’imyigishirize y’imyuga mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.....46

N°42/2016 of 18/10/2016

Law establishing the Workforce Development Authority and determining its responsibilities, organization and functioning.....46

N°42/2016 du 18/10/2016

Loi portant création de l’Office Rwandais de Développement de la main-d’œuvre et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....46

N°43/2016 ryo ku wa 18/10/2016

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe iterambere ry’ubushobozi n’umurimo rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.....72

N°43/2016 of 18/10/2016.

Law establishing the Capacity Development and Employment Services Board and determining its mission, organisation and functioning.....72

N°43/2016 du 18/10/2016

Loi portant création de l’Office de Développement des Capacités et Services de l’emploi et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement72

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

N° 44/2016 ryo ku wa 18/10/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°15/2012 ryo ku wa 03/05/2012 rigena Itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.....98

N°44/2016 of 18/10/2016

Law modifying and complementing Law n°15/2012 of 03/05/2012 relating to Election procedures for Rwandan Members of the East African Legislative Assembly.....98

N°44/2016 du 18/10/2016

Loi modifiant et complétant la Loi n° 15/2012 du 03/05/2012 relative à l'Élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine.....98

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°40/2016 RYO KU WA 15/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°37/2012 RYO KU WA 9/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°40/2016 OF 15/10/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°37/2012 OF 9/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N°40/2016 DU 15/10/2016. MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°37/2012 DU 9/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: Ibintu na serivisi bisonewe

Article 2: Exempted goods and services

Article 2: Biens et services exonérés

Ingingo ya 3: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 3: Failure to use electronic billing machine

Article 3: Non-utilisation de la machine de facturation électronique

Ingingo ya 4: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 4: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine

Article 4: Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

Ingingo ya 5: Kutabangamira iyishyurwa ry'umusoro wa ngombwa cyangwa ikurikiranacyaha ku musoreshwa

Article 5: Non obstruction to the payment of the tax due and criminal proceedings against a taxpayer

Article 5: Non-obstruction au paiement de la taxe due et aux poursuites pénales contre un contribuable

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°40/2016 RYO KU WA 15/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 37/2012 RYO KU WA 9/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Nzeri 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 164 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi

LAW N°40/2016 OF 15/10/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°37/2012 OF 9/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 September 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 164 and 176;

Having reviewed Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 6, 24 bis and 24 ter;

LOI N°40/2016 DU 15/10/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 37/2012 DU 9/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 septembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 164 et 176;

Revu la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 6, 24 bis et 24 ter;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 6, iya 24 bis n'iya 24 ter;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **ibintu:** umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga;
- 2° **ibintu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa:** ibintu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa bihawe umuntu;
- 3° **ibiribwa bitunganyijwe:** uretse ibiteganywa ukundi n'iri tegeko, ibiribwa bitunganyijwe bisobanura ibiribwa bitunganyijwe ku buryo bivamo ibiribwa by'ubundi bwoko n'agaciro bishya, nk'uko byagenwa n'Iteka rya Minisitiri;

ADOPTS:

Article One: Definitions of terms

Article 2 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Under this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **goods:** tangible or intangible property excluding money;
- 2° **taxable goods or services:** taxable goods or services supplied to a person;
- 3° **processed foodstuffs:** except where this Law provides otherwise, processed foodstuffs refer to foodstuffs that are transformed into a new form and value as the Minister may prescribe by an Order;

ADOPTE:

Article premier: Définitions des termes

L'article 2 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Au fins de la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

- 1° **biens:** biens corporels ou incorporels, exclusion faite de l'argent;
- 2° **biens ou services imposables:** biens ou services taxables fournis à une personne;
- 3° **produits alimentaires transformés:** sauf dispositions contraires de la présente loi, les aliments transformés se réfèrent aux produits alimentaires ayant fait l'objet d'une transformation qui leur confère une nouvelle forme et une autre valeur tel qu'un arrêté du Ministre peut l'ordonner;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4° igihe umusoro ku nyongeragaciro ugomba gutangirwa: ukwezi kubariwe ku ngengaminsu cyangwa igihembwe;</p> | <p>4° value added tax period: calendar month or quarter;</p> | <p>4° période de la taxe sur la valeur ajoutée: mois calendrier ou le trimestre;</p> |
| <p>5° ikiguzi: igiteranyo cy'umubare w'amafaranga akurikira ku birebana no kugurisha ibintu cyangwa serivisi:</p> | <p>5° consideration: the total of the following amounts in relation to the supply of goods or services:</p> | <p>5° contrepartie: totalité des montants ci-après en rapport avec la livraison des biens ou services:</p> |
| <p>a) igiteranyo cy'amafaranga yishyurwa cyangwa azishyurwa umuntu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku bintu cyangwa serivisi byakozwe;</p> | <p>a) the total amount in money paid or payable to any person, directly or indirectly, for goods or services supplied;</p> | <p>a) le montant total en argent payé ou payable à une personne, directement ou indirectement pour les biens ou services fournis;</p> |
| <p>b) agaciro k'ibintu cyangwa imirimo biri ku isoko n'ikiguzi cyabyo cyarishywe mu bundi buryo butari amafaranga, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;</p> | <p>b) the fair market value of an amount paid in kind directly or indirectly, for goods or services;</p> | <p>b) la juste valeur marchande d'un montant payé en nature directement ou indirectement, pour la livraison de biens ou services;</p> |
| <p>c) amahoro, amafaranga ayo ariyo yose yakwa cyangwa yishyurwa n'imisoro hatarimo umusoro ku nyongeragaciro yarishywe cyangwa arihwa ku bintu cyangwa imirimo;</p> | <p>c) any duties, levies, fees, charges and taxes excluding value added tax paid or payable on goods or services;</p> | <p>c) tout droit, prélèvement, frais, charges et taxes autre que la taxe sur la valeur ajoutée payés ou payables sur la livraison des biens ou des services;</p> |
| <p>6° imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro: inyandiko iteganywa n'iri tegeko umusororeshwa agomba kugeza ku buyobozi bw'imisoro, nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 25 y'iri tegeko;</p> | <p>6° value added tax declaration: a document provided for by this Law which the taxpayer submits to the tax administration as provided under Article 25 of this Law;</p> | <p>6° déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée: document prévu par la présente loi que le contribuable doit remettre à l'administration fiscale tel que prévu par l'article 25 de la présente loi;</p> |
| <p>7° imirimo ikorewe mu Rwanda: imirimo ifatwa nk'ikorera mu Rwanda iyo uyikora;</p> | <p>7° services provided in Rwanda: services are regarded as provided in Rwanda if the services provider:</p> | <p>7° services prestés au Rwanda: les services sont considérés comme étant prestés au Rwanda lorsque le prestataire:</p> |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|--|--|
| a) afite icyicaro mu Rwanda kandi nta handi agifite; | a) has the headquarters in Rwanda and nowhere else; | a) a son siège d'activités au Rwanda et nulle part ailleurs; |
| b) nta cyicaro afite mu Rwanda cyangwa ahandi hose, ariko akaba asanzwe atuye mu Rwanda; | b) has no headquarters in Rwanda or elsewhere but his/her usual place of residence is in Rwanda; | b) n'a ni siège d'activités au Rwanda ni nulle part ailleurs mais a sa résidence habituelle au Rwanda; |
| c) afite icyicaro mu Rwanda n'ahandi ariko icyicaro cy'ibikorwa bye byitirirwa uwo murimo ukorwa kikaba ari ikiri mu Rwanda; | c) has headquarters in Rwanda and elsewhere but the headquarters most directly concerned with the supply of the services referred to is the one in Rwanda; | c) a un siège d'activités au Rwanda et ailleurs mais le siège d'activités directement concerné par la prestation des services en question est celui du Rwanda; |
| d) nta cyicaro afite mu Rwanda ahubwo akakigira ahandi kandi abo iyo mirimo ikorerwa bayikenera cyangwa ikabagirira akamaro mu Rwanda ; | d) has no headquarters in Rwanda but has it elsewhere and the recipients of the services need it or benefit from them in Rwanda; | d) n'a pas de siège d'activités au Rwanda mais plutôt ailleurs et les consommateurs de ces services les utilisent ou en bénéficient au Rwanda; |
| 8° itegeko rya gasutamo: itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo ry'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba ; | 8° customs legislation: the East African Community Customs Management Act; | 8° législation douanière: loi portant gestion douanière au sein de la Communauté Est-Africaine; |
| 9° Komiseri Mukuru: Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro; | 9° Commissioner General: the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority; | 9° Commissaire Général: Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes; |
| 10° Minisitiri: Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 10° Minister: the Minister in charge of Finance; | 10° Ministre: le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 11° serivisi: ibindi byose bitari ibintu cyangwa amafaranga ; | 11° services: anything other than goods or money; | 11° services: tout ce qui n'est pas biens ou argent; |
| 12° serivisi mbumbe ku bukerarugendo: uburyo umuntu utanga serivisi mu rwego rw'ubukerarugendo ategura serivisi | 12° all-inclusive tour package: an arrangement whereby a tour operator | 12° service touristique global: arrangement par lequel un tour-opérateur offre aux |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

zikomatanyije zose za ngombwa, harimo guteganya amacumbi no gutwara ba mukerarugendo n'ibindi, ku giciro kibumbiye hamwe;

organizes a service package of necessary services such as accommodation, transport of tourists and any other things, sold to the client as an all-inclusive package;

touristes des services comprenant le logement, le transport et autres à un prix global;

13° umuguzi: umuntu ibintu cyangwa serivisi bigenewe ;

13° recipient: a person to whom the goods or services are intended;

13° bénéficiaire: personne à laquelle des biens ou services sont destinés ;

14° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo cy'ifatanyabikorwa, amashyirahamwe n'imiryango y'ubwoko bwose yemewe n'amategeko, Guverinoma y'u Rwanda, guverinoma y'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mvamahanga;

14° person: an individual, company, partnership company, associations and any kind of a legally recognized organization, the Government of Rwanda, a foreign government or an international organization;

14° personne: personne physique, société, société en partenariat, associations et toutes sortes d'organisations reconnues par la loi, le Gouvernement du Rwanda, un gouvernement étranger ou une organisation internationale;

15° umutungo: umutungo, waba ufatika cyangwa udafatika umuntu yabonye kugirango awukoreshe mu kigo cye cy'ubucuruzi, ariko hatabariwemo:

15° capital asset: tangible or intangible asset acquired by a person for use in his/her commercial enterprise but excluding:

15° bien: élément d'actif corporel ou incorporel acquis par une personne pour l'utiliser dans son entreprise, à l'exception de :

a) umutungo washatswe hagamiywe cyane cyane kongera kuwugurisha mu buryo busanzwe bwo gukora ubucuruzi, uwo mutungo waba ugamiye cyangwa utagamiye kongera kugurishwa nk'uko wari umeze igihe wabonetse;

a) asset acquired for the principal purpose of resale in the ordinary course of carrying on an enterprise, whether or not the asset is to be sold in the form or state in which it was acquired;

a) un bien acquis en vue de le revendre essentiellement dans le cadre normal de la gestion de l'entreprise, qu'il soit ou non à vendre dans la forme ou l'état où il était au moment de son acquisition;

b) ibikoresho bishira cyangwa ibikoresho fatizo;

b) consumables or raw materials;

b) consommables ou matières premières;

16° umusoro ku kiranguzo: umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bisoreshwa

16° input tax: value added tax payable in respect of a taxable asset or taxable

16° taxe en amont: taxe sur la valeur ajoutée payable en vertu d'une acquisition taxable

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

cyangwa ku bicuruzwa bitumijwe mu mahanga bisoreshwa, ariko hatarimo ibihano byaciwe biteganywa n'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu biturutse mu kugura cyangwa gutumiza ibintu mu mahanga;

17° umusoro wakiriwe: umusoro utangwa ku bicuruzwa cyangwa imirimo cyangwa serivisi byakozwe cyangwa byatanzwe n'umuntu;

18° umusorehwa: uwiyandikishije mu buyobozi bw'umusoro ku nyongeragaciro kandi ubifitiye icyemezo;

19° ibikoresho remezo: ibikoresho bya ngombwa uruganda rukenera kugira ngo rubashe kugera ku musaruro warwo”.

Ingingo ya 2: Ibintu na serivisi bisonewe

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ibintu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

imported goods but does not include a penalty imposed under Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date in respect of such acquisition or import;

17° output tax: tax imposed on goods or services made or supplied by a person;

18° taxpayer: any person who is registered in tax administration for value added tax and who possesses a registration certificate;

19° capital goods: any tangible assets that an industry uses to achieve its production. ”

Article 2: Exempted goods and services

Article 6 of Law n°37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The following goods and services are exempted from value added tax:

ou des marchandises importées imposables mais qui ne comprend pas une pénalité imposée en vertu de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour en ce qui concerne une telle acquisition ou importation;

17° taxe en aval: taxe imposée sur des biens livrés ou services effectués par une personne;

18° contribuable: toute personne physique ou morale qui a été enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée et qui possède un certificat d'enregistrement;

19° biens d'équipement: tout bien tangible dont l'industrie a besoin pour assurer sa production ».

Article 2: Biens et services exonérés

L'article 6 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshjwe ipombo;

2° ibintu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:

a) serivisi yo kubungabunga ubuzima n'imirimo ikorwa mu buvuzi;

b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;

c) ibintu n'imiti bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

Ibigo bishobora gusonerwa ibintu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ngingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abatwariye n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

Ku bantu ku giti cyabo, ibikoresho bivugwa mu gace ka 2° b) bigomba kuba byemejwe na muganga wemewe na Leta ko bijyanye n'ubumuga bwe;

1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making purposes with the exception of sewage pump- out services;

2° goods and services for health-related purposes:

a) health and medical services;

b) equipment designed for persons with disabilities;

c) goods and drugs appearing on the list established by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes.

Institutions eligible for exemption under item 2° b) of this Article must be recognized by Rwandan laws as public institutions, social welfare organizations and any other form of voluntary or charity organisations.

For natural persons, an authorized medical Doctor ascertains whether the equipment provided under item 2° b) relates to their disability;

1° les services de distribution d'eau potable et de préservation de l'environnement à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes;

2° les biens et services de santé :

a) les services de santé et services médicaux;

b) les équipements destinés aux personnes handicapées;

c) les biens et médicaments figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Les institutions susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue au point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'organisations caritatives sans but lucratif.

Pour les personnes physiques, un médecin reconnu par l'Etat doit attester que les équipements visés au point 2° b) sont liés à leur handicap;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 3° ibikoresho, serivisi n'imashini mfashanyigisho mu burezi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 3° educational materials, services and equipment appearing on the list established by the Minister in charge of education and approved by the Minister in charge of taxes; | 3° les biens, services et équipements pédagogiques figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |
| 4° ibitabo, ibinyamakuru n'amagazeti; | 4° books, newspapers and magazines; | 4° les livres, journaux et magazines ; |
| 5° serivisi z'ubwikorezi zikozwe n'ababiherewe uruhushya: | 5° transportation services by licensed persons: | 5° les services de transport par les personnes autorisées: |
| a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu modoka zifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) cyangwa barenga; | a) transportation of persons by road in vehicles which have a seating capacity of fourteen (14) persons or more; | a) transport des personnes par route dans des véhicules ayant une capacité de quatorze (14) places ou plus; |
| b) gutwara abantu mu ndege; | b) transportation of persons by air; | b) transport des personnes par avion; |
| c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato; | c) transportation of persons or goods by boat; | c) transport des personnes ou des biens par bateau; |
| d) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka; | d) transportation of goods by road; | d) transport des biens par voie terrestre |
| 6° itiza, ikodeshagurisha n'igurisha: | 6° lending, lease and sale: | 6° prêt, location-vente et vente: |
| a) igurisha cyangwa ikodeshagurisha ry'isambu; | a) sale or lease of land; | a) vente ou location-vente d'une propriété foncière; |
| b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe; | b) sale of whole or part of a building for residential use; | b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel; |
| c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe guturwamo n'umuntu | c) renting or grant of the right to occupy a house used as a place of residence of one person and | c) location ou cession du droit d'occupation d'une maison utilisée |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);	his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;	comme résidence d'une seule personne et sa famille, lorsque la période d'occupation dépasse quatre-vingt-dix (90) jours;
d) ikodeshagurisha ry'umutungo wimukanwa rikozwe n'ikigo cy'imari cyemewe;	d) lease of a movable property made by a licensed financial institution;	d) location-vente d'une propriété mobilière engagée par une institution financière agréée;
7° serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi:	7° financial and insurance services:	7° services financiers et d'assurance:
a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'ubuzima no kwivuza;	a) premiums charged on life and medical insurance services;	a) les primes relatives à l'assurance vie et médicale;
b) amafaranga banki yishyuzwa abantu bakoresha konti zitunguka;	b) bank charges on current account operations;	b) les frais bancaires payés sur les opérations des comptes courants;
c) imirimo y' ivunja ikorwa n' ibigo by' imari byemewe;	c) exchange operations carried out by licensed financial institutions;	c) les opérations de change effectuées par les institutions financières agréées ;
d) inyungu banki ikura ku bo yahaye inguzanyo n' izo itanga ku bayibikije amafaranga;	d) interest charged by the bank on credit and deposits;	d) les intérêts débiteurs perçus par la banque sur les crédits et les intérêts créditeurs sur les dépôts ;
e) serivisi zikorwa na Banki Nkuru y'u Rwanda;	e) operations of the National Bank of Rwanda;	e) les opérations de la Banque Nationale du Rwanda ;
f) amafaranga yakwa na banki ku bitabo bya banki;	f) fees charged by the bank on vouchers and bank instruments;	f) les frais bancaires perçus par la banque sur les extraits et autres instruments ;
g) ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, kimwe n'amafaranga ikigeza cy'ishoramari cy'abishyize	g) capital market transactions for listed securities and fees or expenses charged to investors by	g) les titres cotés sur le marché des capitaux, ainsi que les frais ou dépenses imposés aux investisseurs

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

hamwe kigengwa n'amategeko gica abashoramari;	a regulated collective investment scheme;	par un Fonds d'investissement collectif;
h) ihererekanya ry'imigabane;	h) transfer of shares;	h) transfert d'actions;
8° amabuye y'agaciro: kugurisha Banki Nkuru y'u Rwanda ibimanyu bya zahabu;	8° precious metals: sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;	8° métaux précieux: la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d'or;
9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo bigenwa n'iteka rya Minisitiri;	9° any goods or services in connection with burial or cremation of a body provided by an Order of the Minister;	9° biens ou services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre déterminés par un arrêté du Ministre;
10° ibikoresho bitanga ingufu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ingufu mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;	10° energy supply equipment appearing on the list established by the Minister in charge of energy and approved by the Minister in charge of taxes;	10° équipements de fourniture d'énergie figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'énergie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;
11° imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi ;	11° trade union subscriptions;	11° cotisations dans les organisations syndicales;
12° ikodeshagurisha ry'ibintu bisonewe;	12° leasing of exempted goods;	12° location-vente des biens exonérés;
13° ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe. icyakora, amata yatunganyirijwe mu nganda, uretse amata y'ifu n'ibikomoka ku mata, asonewe uwo musoro;	13° all agricultural and livestock products, except processed ones. However, milk processed, excluding powder milk and milk derived products, is exempted from this tax;	13° tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés. Toutefois, le lait transformé, à l'exception du lait en poudre et des produits à base de lait, est exonéré de cette taxe;
14° serivisi y'ubwishingizi bw'ibijyanye n'ubuhinzi;	14° services of agriculture insurance;	14° services d'assurance agricole;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

15° serivisi, inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho n'imashini byo mu buhinzi n'ubworozi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

16° imikino y'amahirwe isoreshwa n'Itegeko rigena umusoro ku mikino y'amahirwe;

17° ibikoresho bwite by'abahagarariye u Rwanda mu mahanga, batashye bavuye mu butumwa, impunzi z'Abanyarwanda zitashye, n'abandi bantu bagarutse mu gihugu basanzwe bemerewe ubusonerwe hakurikijwe amategeko ya gasutamo. Ibijyanye n'amezi cumi n'abiri (12) arebana n'isonerwa ry'imodoka biteganywa mu mategeko ya gasutamo ntibireba abahagarariye u Rwanda mu mahanga batashye bavuye mu butumwa;

18° ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda byinjijwe mu gihugu n'ikigo gikorera ahantu hihariye kibifitiye uruhushya;

19° telefoni zigendanwa na simukadi;

20° ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite

15° services, agricultural inputs, and other agricultural and livestock materials and equipment appearing on the list established by the Minister in charge of agriculture and animal resources and approved by the Minister in charge of taxes;

16° gaming activities taxable under the Law establishing tax on gaming activities;

17° personal effects of Rwandan diplomats returning from foreign postings, Rwandan refugees and returnees entitled to tax relief under customs laws. The period of twelve (12) months required for tax relief for vehicles provided under customs laws shall not apply to Rwandan diplomats returning from foreign postings;

18° goods and services meant for Special Economic Zones imported by a zone user holding this legal status;

19° mobile telephones and SIM cards;

20° information, communication and technology equipment appearing on the list established by the Minister in charge of information and

15° services, intrants agricoles et autres matériels et équipements agricoles et d'élevage figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

16° les activités de jeux de hasard taxées selon la Loi régissant la taxe sur les jeux de hasard;

17° effets personnels des diplomates de retour d'une mission diplomatique, des réfugiés rwandais et d'autres personnes qui retournent au pays ayant droit à une exonération fiscale en vertu de la législation douanière. Le délai de douze (12) mois requis pour l'admission en exonération pour les véhicules prévus par la législation douanière ne s'applique pas aux diplomates rwandais de retour d'une mission diplomatique;

18° biens et services destinés aux zones économiques spéciales au Rwanda importés par un utilisateur de zone détenteur de ce statut légal;

19° téléphones portables et cartes SIM;

20° matériel de la technologie, de la communication et de l'information figurant sur la liste établie par le Ministre ayant les technologies de l'information et de la communication

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ikoranabuhanga mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

communication technology and approved by the Minister in charge of taxes;

dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

21° ibintu byose, harimo ibikoresho, ibigemurwa, imashini n'imodoka byagenewe gukoreshwa gusa n'ibigo bya Leta bishinzwe umutekano w'Igihugu;

21° all goods, including materials, supplies, machinery and motor vehicles intended for public institutions in charge of national defense or security;

21° tous les biens, incluant les matériaux, les fournitures, machines et véhicules destinés aux institutions publiques en charge de la défense ou sécurité nationales;

22° imashini n'ibikoresho remezo by'inganda kimwe n'ibikoresho fatizo bikoreshwa mu nganda, bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

22° machinery and capital goods of industries as well as raw materials used in industries appearing on the list established by the Minister in charge of industry and approved by the Minister in charge of taxes.

22° machines et biens d'équipement des industries ainsi que les matières premières utilisées dans les industries figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'industrie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Ibisabwa uruganda kugira ngo rwemererwe ubusonerwe bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze”.

Requirements for an industry to be entitled to exemption are determined by an Order of the Minister in charge of taxes.”

Les conditions requises pour l'exonération d'une industrie sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant les taxes dans ses attributions ».

Ingingo ya 3: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 3: Failure to use electronic billing machine

Article 3: Non-utilisation de la machine de facturation électronique

Ingingo ya 24 bis y'Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 24 bis of Law n° 37/2012 of 9/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L'article 24 bis de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Umuntu wese ugomba gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

“Any person required to use electronic billing machine who sells goods or services without

« Toute personne tenue d'utiliser la machine de facturation électronique qui vend des biens ou

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ugurishije ibintu cyangwa serivisi atabitangiyeye inyemezabuguzi y'ikoranabuhanga acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro icumi (10) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.

Iyo umuntu yongeye gukora ikosa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro makumyabiri (20) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe”.

Ingingo ya 4: Kutubahiriza izindi nshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Ingingo ya 24 ter y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu wese ugomba gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi agomba kubahiriza izindi nshingano zirebana n'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ziteganywa n'Iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 24 bis y'iri tegeko, umuntu wese utubahirije inshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo acibwa

issuing an electronic invoice is liable to an administrative fine of ten (10) times the value of the evaded value added tax.

In case a person repeats the fault specified in Paragraph One of this Article, he/she is liable to an administrative fine of twenty (20) times the value of the evaded value added tax.”

Article 4: Non-compliance with other obligations of the user of electronic billing machine

Article 24 ter of Law n° 37/2012 of 9/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any person required to use an electronic billing machine complies with other obligations of the user of such a machine provided for by the Ministerial Order on modalities of use of certified electronic billing machine.

Subject to provisions of Article 24 bis of this Law, any person who fails to comply with the obligations specified in Paragraph One of this

services sans délivrer une facture électronique est passible d'une amende administrative de dix (10) fois la valeur de la taxe sur la valeur ajoutée édulée.

Lorsqu'une personne répète la faute visée à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une amende administrative de vingt (20) fois la valeur de la taxe sur la valeur ajoutée édulée ».

Article 4: Non-respect des autres obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

L'article 24 ter de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Toute personne tenue d'utiliser une machine de facturation électronique doit respecter les autres obligations de l'utilisateur de cette machine prévues par l'Arrêté Ministériel portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée.

Sous réserve des dispositions de l'article 24 bis de la présente loi, toute personne qui ne respecte pas les obligations visées à l'alinéa premier du

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

Iyo umuntu yongeye gukora ikosa rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane (400.000 FRW).

Umuntu wese ugabanya agaciro cyangwa umubare w'ibyacurujwe bisoreshwa akoresheje inyemezabuguzi y'ikorabuhanga acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro icumi (10) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.

Iyo umuntu yongeye gukora ikosa rivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro makumyabiri (20) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe”.

Ingingo ya 5: Kutabangamira iyishyurwa ry'umusoro wa ngombwa cyangwa ikurikiranacyaha ku musoreshwa

Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 24 quarter iteye ku buryo bukurikira:

Article is liable to an administrative fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

In case a person repeats the fault provided under Paragraph 2 of this Article, he/she is liable to an administrative fine of four hundred thousand Rwandan francs (FRW 400,000).

Any person who makes a taxable transaction and delivers an electronic invoice with undervalued price or quantity of goods or services is liable to an administrative fine of ten (10) times the value of the evaded value added tax.

In case the person repeats the fault provided under Paragraph 4 of this Article, the fine is increased to twenty (20) times of the value of the value added tax evaded.”

Article 5: Non obstruction to the payment of the tax due and criminal proceedings against a taxpayer

Law n° 37/2012 of 9/11/2012 establishing the value added tax as modified and complemented to date is complemented by Article 24 quarter worded as follows:

présent article est passible d'une amende administrative de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Lorsqu'une personne répète la faute visée à l'alinéa 2 du présent article, elle est passible d'une amende administrative de quatre cent mille francs rwandais (400.000 FRW).

Toute personne qui fait une transaction imposable et délivre une facture électronique avec sous-estimation de la valeur ou de la quantité des biens ou services vendus est passible d'une amende administrative de dix (10) fois la valeur de la taxe sur la valeur ajoutée éludée.

Lorsque une personne répète la faute visée à l'alinéa 4 de du présent article, l'amende est portée à vingt (20) fois la valeur de la taxe sur la valeur ajoutée éludée ».

Article 5: Non-obstruction au paiement de la taxe due et aux poursuites pénales contre un contribuable

La Loi n°37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 24 quarter libellé comme suit:

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

“Ingingo ya 24 quarter: Kutabangamira iyishyurwa ry’umusoro wa ngombwa cyangwa ikurikiranacyaha ku musoreshwa

Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi bivugwa muri iri tegeko ntibibangamira iyishyurwa ry’umusoro wa ngombwa cyangwa ikurikiranacyaha ku musoreshwa bireba”.

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa **15/10/2016**

“Article 24 quarter: Non obstruction to the payment of the tax due and criminal proceedings against a taxpayer

Administrative sanctions provided for in this Law shall not preclude either the payment of the tax due or the criminal proceedings against the concerned taxpayer”.

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 8: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/10/2016**

« Article 24 quarter: Non-obstruction au paiement de la taxe due et aux poursuites pénales contre un contribuable

Les sanctions administratives prévues dans la présente loi ne font obstacle ni au paiement de la taxe due ni aux poursuites pénales contre le contribuable concerné ».

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/10/2016**

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N° 41/2016 RYO KU WA 15/10/2016 RISHYIRAHO LABORATWARI Y’U RWANDA Y’IBIMENYETSO BISHINGIYE KU BUMENYI N’UBUHANGA BIKORESHA MU BUTABERA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYAYO	LAW N°41/2016 OF 15/10/2016 ESTABLISHING THE RWANDA FORENSIC LABORATORY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 41/2016 DU 15/10/2016 PORTANT CREATION DU LABORATOIRE RWANDAIS DE MEDECINE LEGALE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ubuzima gatozi n’ubwisanzure</u>	<u>Article 2: Legal personality and autonomy</u>	<u>Article 2: Personnalité juridique et autonomie</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions of terms</u>	<u>Article 3: Définitions des termes</u>
<u>Ingingo ya 4: Icyiciro RFL ihereyemo</u>	<u>Article 4: Category of RFL</u>	<u>Article 4: Catégorie de RFL</u>
<u>Ingingo ya 5: Icyicaro cya RFL</u>	<u>Article 5: Head office of RFL</u>	<u>Article 5: Siège de RFL</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N’UBUBASHA BYA RFL</u>	<u>CHAPTER II: MISSION, POWERS AND SUPERVISING AUTHORITY OF RFL</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS, POUVOIRS ET ORGANE DE TUTELLE DE RFL</u>
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za RFL</u>	<u>Article 6: Mission of RFL</u>	<u>Article 6: Missions de RFL</u>
<u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa RFL</u>	<u>Article 7: Powers of RFL</u>	<u>Article 7: Pouvoirs de RFL</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RFL N’AMASEZERANO Y’IMIHIHO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RFL AND PERFORMANCE CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RFL ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u>
<u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera RFL</u>	<u>Article 8: Supervising authority of RFL</u>	<u>Article 8: Autorité de tutelle de RFL</u>

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 9:</u> Performance contract	<u>Article 9:</u> Contrat de performance
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFL	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFL	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RFL
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi za RFL	<u>Article 10:</u> Management organs of RFL	<u>Article 10:</u> Organes de direction de RFL
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya RFL	<u>Section One:</u> Board of Directors of RFL	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration de RFL
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Composition of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi-Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 17:</u> Reasons for cessation of membership to the Board of Directors and replacement	<u>Article 17:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 18:</u> Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision making	<u>Article 18:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of a resource person in meetings of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 20:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 20:</u> Approbation des résolutions et procès-verbaux de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwanditsi w'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 22:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 22:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 23:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 23:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL	<u>Article 24:</u> Composition of the Executive Organ of RFL	<u>Article 24:</u> Composition de l'Organe Exécutif eu RFL
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 25:</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RFL	<u>Article 26:</u> Powers and responsibilities of the Director General of RFL	<u>Article 26:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RFL
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi ba RFL	<u>Article 27:</u> Statute governing the staff of RFL	<u>Article 27:</u> Statut régissant le personnel de RFL
<u>Ingingo ya 28:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 28:</u> Organizational structure	<u>Article 28:</u> Cadre organique
<u>Ingingo ya 29:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL	<u>Article 29:</u> Salaries and other fringe benefits for members of the Executive Organ of RFL	<u>Article 29:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de RFL

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo bw'imikorere	<u>Article 30:</u> Functioning modalities	<u>Article 30:</u> Modalités de fonctionnement
<u>Ingingo ya 31:</u> Imikoranire ya RFL n'ibindi bigo	<u>Article 31:</u> Collaboration between RFL and other institutions	<u>Article 31:</u> Collaboration entre RFL et autres institutions
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RFL	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RFL	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RFL
<u>Ingingo ya 32:</u> Umutungo wa RFL	<u>Article 32:</u> Property of RFL	<u>Article 32:</u> Patrimoine de RFL
<u>Ingingo ya 33:</u> Iyemezwa n'imirungire by'ingingo y'imari ya RFL	<u>Article 33:</u> Approval and management of the budget of RFL	<u>Article 33:</u> Adoption et gestion du budget de RFL
<u>Ingingo ya 34:</u> Imikoreshereze, imirungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 34:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 34:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 35:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 35:</u> Annual financial report	<u>Article 35:</u> Rapport de l'exercice financier
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 36:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 37:</u> Repealing provision	<u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Commencement	<u>Article 38:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N° 41/2016 RYO KU WA 15/10/2016 RISHYIRAHU LABORATWARI Y’U RWANDA Y’IBIMENYETSO BISHINGIYE KU BUMENYI N’UBUHANGA BIKORESHA MU BUTABERA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYAYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 06 Nzeri 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 121, iya 139, 165 n’iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

LAW N°41/2016 OF 15/10/2016 ESTABLISHING THE RWANDA FORENSIC LABORATORY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 September 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 121, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

LOI N°41/2016 DU 15/10/2016 PORTANT CREATION DU LABORATOIRE RWANDAIS DE MEDECINE LEGALE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 septembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 121, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Laboratwari y'u Rwanda y'ibimenyetso bishingiye ku bumenyi n'ubuhanga bikoreshwa mu butabera, yitwa "RFL" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

This Law establishes Rwanda Forensic Laboratory, abbreviated as "RFL" and determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale, "RFL" en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzima gatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

RFL ni ikigo cya Leta gifite ubuzima gatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hashingiwe ku mategeko abigenga.

RFL is a public institution having legal personality and enjoying administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

RFL est un établissement public doté d'une personnalité juridique et jouissant d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **uturemangingo:** uduce tuboneka mu bigize ikinyabuzima dufite amakuru agaragaza uruhererekane rw'inkomoko y'isano;

1° **DNA:** nucleic part of a living being carrying its genetic chain information;

1° **ADN:** molécule support qui porte l'information de la chaîne génétique d'un organisme vivant;

2° **icyemezo cy'ubuhanga:** ubuhamyanya butanzwe n'abahanga buboneka hifashishijwe ubumenyi bwihariye.

2° **scientific expertise:** scientific testimony which is obtained by way of specific skills.

2° **expertise scientifique:** témoignage scientifique obtenu grâce à des connaissances particulières.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 4: Icyiciro RFL iherereyemo

RFL iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 5: Icyicarwo cya RFL

Icyicarwo cya RFL kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RFL ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RFL

Ingingo ya 6: Inshingano za RFL

RFL ifite inshingano rusange yo guha abayigana serivisi zo gusuzuma no gupima ibimenyetso mu buryo bwa gihanga byakenerwa mu butabera n'izisabwa n'abantu ku giti cyabo cyangwa izindi nzeho n'imiryango baba abo mu gihugu cyangwa abo mu mahanga. Ifite kandi inshingano yo kwihaza mu ngingo y'imari no gusagurira isanduku ya Leta.

By'umwihariko RFL, ibisabwe n'uwo ariwe wese ubikeneye, ifite inshingano zikurikira:

1° gukusanya, gupfunyika, gutwara, kwakira, kubika no gusuzuma ibimenyetso by'ahakorewe icyaha;

Article 4: Category of RFL

RFL falls within the category of commercial public institutions.

Article 5: Head office of RFL

The head office of RFL is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

RFL may, in order to fulfil its mission, have branches elsewhere on the national territory if deemed necessary, upon approval by the Board of Directors.

CHAPTER II: MISSION, POWERS AND SUPERVISING AUTHORITY OF RFL

Article 6: Mission of RFL

RFL has the overall mission of providing its clients with services of conducting scientific analysis of evidence for judicial purposes and services requested by individuals or other institutions and organizations whether inside or outside the country. It also has the mission of financial self-sustenance and contribution to the public treasury.

Upon request by any person in need, RFL particularly has the following responsibilities:

1° to collect, package, transport, receive, store and analyse evidences from the scene of crime;

Article 4: Catégorie de RFL

RFL rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère commercial.

Article 5: Siège de RFL

Le siège de RFL est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu sur le territoire national en cas de besoin.

Pour remplir sa mission, RFL peut, en cas de besoin, établir des agences en tout autre lieu du territoire national, sur approbation du Conseil d'Administration.

CHAPITRE II: MISSIONS, POUVOIRS ET ORGANE DE TUTELLE DE RFL

Article 6: Missions de RFL

RFL a pour mission globale de donner à ses clients les services d'analyse scientifique des preuves pour des fins judiciaires et des services demandés par des individus ou d'autres institutions et organisations se trouvant dans le pays ou à l'étranger. Il a également la mission de s'autofinancer et de contribuer au trésor public.

A la demande de toute personne qui en a besoin, RFL a particulièrement les attributions suivantes:

1° recueillir, emballer, transporter, recevoir, conserver et analyser les preuves de la scène de crime;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

2° gusesengura mu buryo bwa gihanga ibimenyetso byakenerwa mu butabera;	2° to conduct a scientific analysis of evidences for judicial purposes;	2° mener une analyse scientifique des preuves pour des fins judiciaires;
3° gufata no gusuzuma ibizamini byerekeranye n'ibi bikurikira:	3° to take and analyse samples relating to the following:	3° recueillir et analyser les échantillons en rapport avec ce qui suit:
a. ibikumwe, uturemangingo n'ibindi byose byaba bifitanye isano n'umubiri w'umuntu bikenewe kugira ngo ukuri kumenyekane;	a. fingerprints, deoxyribonucleic acid (DNA) and other proofs in relation to a person's body, that are necessary to discover the truth;	a. empreintes digitales, acide désoxyribonucléique (ADN) et autres preuves en relation avec le corps d'une personne nécessaires pour découvrir la vérité;
b. amarozi, imiti, alukoro n'ibindi byahumanya;	b. poison, drugs, alcohol and other toxic substances;	b. poison, médicaments, alcool ou toute autre substance toxique;
c. inyandiko, imikono, intwano n'ibindi byose bikekwaho kwifashishwa mu gukora icyaha.	c. documents, signatures, weapons and any other thing purportedly used in the crime commission.	c. documents, signatures, armes et tout autre objet soupçonné d'être utilisé dans la commission du crime.
4° gusuzuma ibimenyetso byerekeranye n'ikoranabuhanga byakenerwa mu butabera;	4° to analyse electronic evidence for judicial purposes;	4° analyser les preuves électroniques pour des fins judiciaires;
5° guha uwabisabye icyemezo kigaragaza ibisubizo by'isuzumwa ryakozwe;	5° to issue to the applicant a certificate of forensic results;	5° délivrer au requérant l'attestation des résultats d'analyses effectuées;
6° kubika amakuru ajyanye n'inshingano zayo;	6° to keep data related to its mission;	6° conserver les données en rapport avec sa mission;
7° gukora ubushakashatsi no gutanga amahugurwa bigamije guteza imbere ibikorwa biri mu nshingano zayo.	7° to conduct research and provide training to foster development of activities falling within its mission.	7° mener des recherches et dispenser la formation pour assurer la promotion des activités qui rentrent dans sa mission.
Kubika amakuru n'uburyo bikorwamo bigenwa n'Iteka ry Perezida.	Data banking and its procedure are determined by a Presidential Order.	La constitution d'une banque de données et sa procédure sont déterminées par un arrêté présidentiel.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 7: Ububasha bwa RFL

RFL ifite ububasha bwo gukora ibikorwa bikurikira:

- 1° gukora imirimo y'ubucuruzi ijyanye n'inshingano zayo;
- 2° gushyiraho amashami cyangwa abayihagarariye imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zayo;
- 3° kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abantu cyangwa ibigo imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe kuyigeza ku nshingano zayo;
- 4° gutunga cyangwa kugura imigabane mu bindi bigo cyangwa sosiyeti ndetse no kugurisha iyo migabane;
- 5° gupiganira amasoko no gukora imirimo y'impuguke imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hashingiwe ku masezerano;
- 6° kwaka inguzanyo nyuma yo kubihirwa uruhushya na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo;
- 7° kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashwirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

Article 7: Powers of RFL

RFL has powers to carry out the following activities:

- 1° to engage in commercial activities related to its mission;
- 2° to establish branches or appoint its representatives inside or outside the country in order to carry out activities falling within its mission;
- 3° to enter into commercial contracts with individuals or legal entities inside or outside the country in order to achieve its mission;
- 4° to hold or purchase shares in other corporations or companies as well as selling such shares;
- 5° to bid for tenders and perform consultancy services inside or outside the country on contracts basis;
- 6° to apply for loans upon authorization by the Ministry in charge of finance;
- 7° to purchase and sell goods and services in accordance with the rules and regulations adopted by the Board of Directors;

Article 7: Pouvoirs de RFL

RFL dispose des pouvoirs de mener les activités suivantes:

- 1° réaliser les activités commerciales liées à sa mission;
- 2° établir des branches ou désigner ses représentants à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour réaliser les activités relevant de sa mission;
- 3° conclure des contrats commerciaux avec les individus ou les entités légales à l'intérieur du pays ou à l'étranger dans le but d'atteindre sa mission;
- 4° détenir ou acheter des actions dans d'autres entreprises ou sociétés commerciales ainsi que vendre ces actions;
- 5° soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur du pays ou à l'étranger sur base de contrats;
- 6° demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions;
- 7° acheter et vendre les biens et les services conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par le Conseil d'Administration;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

8° gushaka abakozi hakurikijwe sitati igenga abakozi ba RFL;

9° gucunga imari n'umutungo hakurikijwe amategeko ngengamikorere aboneye ubucuruzi ashirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

8° to recruit staff in accordance with the statutes governing the staff of RFL;

9° to manage funds and property in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors.

8° recruter le personnel conformément au statut régissant le personnel de RFL;

9° gérer les fonds et le patrimoine conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RFL N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RFL AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RFL ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 8: Urwego rureberera RFL

Article 8: Supervising authority of RFL

Article 8: Autorité de tutelle de RFL

Urwego rureberera RFL rugenwa n'iteka rya Ministiri w'Intebe.

The supervising authority of RFL is determined by a Prime Minister's Order.

L'autorité de tutelle de RFL est déterminée par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo

Article 9: Performance contract

Article 9: Contrat de performance

RFL ikorera ku masezerano y'imihigo.

RFL operates on the basis of performance contract.

RFL fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo RFL ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of RFL are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de RFL sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFL

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFL

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RFL

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za RFL

Article 10: Management organs of RFL

Article 10: Organes de direction de RFL

Inzego z'ubuyobozi za RFL ni izi zikurikira:

The management organs of RFL are the following:

Les organes de direction de RFL sont les suivants:

1° Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Icyiciro cya mbere: Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ya RFL

Section One: Board of Directors of RFL

Section première: Conseil d’Administration de RFL

Ingingo ya 11: Abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Article 11: Composition of the Board of Directors

Article 11: Composition du Conseil d’Administration

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rugizwe n’abantu barindwi (7) bashyirwaho n’Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi-Perezida barwo.

The Board of Directors is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d’Administration est composé de sept (7) membres nommés par un arrêté présidentiel, dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n’ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d’Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors are females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d’Administration sont de sexe féminin.

Igihe abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n’uko basimburwa bigenwa n’Iteka rya Perezida.

The term of office of members of the Board of Directors as well as modalities for their replacement is determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d’Administration ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 12: Ububasha bw’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Article 12: Powers of the Board of Directors

Article 12: Pouvoirs du Conseil d’Administration

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa RFL ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Rufite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya RFL kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of RFL is the supreme management and decision making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of RFL in order to fulfil its mission.

Le Conseil d’Administration de RFL est l’organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d’Administration a le pouvoir absolu de prise de décisions en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de RFL pour mieux s’acquitter de sa mission.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 13: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa RFL ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa bya RFL hamwe na raporo zijyana na byo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera RFL no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RFL;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga cyangwa umushinga by'ingengo y'imari ya RFL no gukurikirana ikoreshwa n'ishyirwa mu bikorwa byayo;
- 6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;
- 7° gukemura ibibazo by'imikoranire hagati y'ubuyobozi n'abakozi ba RFL no kubagira inama;
- 8° gutanga buri gihembwe raporo y'ibikorwa ku rwego rureberera RFL;

Article 13: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of RFL are the following:

- 1° to follow up the functioning of the Executive Organ and provide guidelines for fulfilling its duties;
- 2° to adopt the RFL strategic plan and action plan as well as related reports;
- 3° to conclude the performance contract with the supervising authority of RFL and follow up its implementation;
- 4° to adopt rules and regulations of RFL;
- 5° to adopt the draft budget proposal or draft budget of RFL and follow up its use and its implementation;
- 6° to adopt the report of activities and use of property of the previous year;
- 7° to solve problems of collaboration between management and RFL staff and provide them with advice;
- 8° to submit quarterly the activity report to the supervising authority;

Article 13: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions principales du Conseil d'Administration de RFL sont les suivantes:

- 1° faire le suivi du fonctionnement de l'Organe Exécutif et lui donner les lignes directrices pour s'acquitter de ses tâches;
- 2° adopter le plan stratégique et le plan d'action de RFL ainsi que les rapports y relatifs;
- 3° conclure le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de RFL et faire le suivi de sa mise en œuvre;
- 4° adopter le règlement d'ordre intérieur de RFL;
- 5° adopter l'avant-projet ou le projet de budget de RFL et faire le suivi de son utilisation et de son exécution;
- 6° adopter le rapport d'activités et de l'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
- 7° résoudre les problèmes de collaboration entre la direction et le personnel de RFL et leur donner des conseils;
- 8° soumettre trimestriellement à l'autorité de tutelle le rapport d'activités;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

9° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RFL.

9° to make a decision on all difficult issues falling within the mission of RFL.

9° prendre une décision sur toutes les questions difficiles relevant de la mission de RFL.

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Article 14: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

Article 14: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1° kuyobora Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byarwo;

1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;

1° présider le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

2° to convene and chair the meetings of the Board of Directors;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya RFL urwego ruyireberera;

3° to submit minutes of the meetings of the Board of Directors of RFL to its supervising authority;

3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration à l'autorité de tutelle;

4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera RFL;

4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of RFL;

4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de RFL;

5° gushyikiriza raporo za RFL zemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

5° to submit RFL reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

5° soumettre les rapports de RFL adoptés par le Conseil d'Administration aux organes compétents;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ;

6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zarwo.

7° to perform any other duty as may be assigned to him/her by the Board of Directors falling within its mission.

7° effectuer toute autre tâche lui assignée par le Conseil d'Administration relevant de sa mission.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 15: Inshingano za Visi-Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Visi-Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1. kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
2. gukora imirimo yose yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RFL.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RFL.

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo

Article 15: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson and replace him/her in case of his/her absence;
- 2° to perform any duty that the Board of Directors may assign to him/her .

Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within RFL.

They are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of RFL.

Article 17: Reasons for cession of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified

Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas de son absence;
- 2° effectuer toute tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 16: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RFL.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RFL.

Article 17: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;	by a committee of three (3) authorized medical doctors;	constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama ishuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s’absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo ;	6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7° abangamira inyugu za RFL;	7° he/she jeopardizes the interests of RFL;	7° il compromet les intérêts de RFL;
8° ahamwe n’icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he/she is convicted of the crime of genocide or of genocide ideology;	8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d’idéologie du génocide;
9° iyo atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;	9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;	9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

Ingingo ya 18: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo

Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ya RFL iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi

In case a member of the Board of Directors leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete such a term of office.

Article 18: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision making

The meeting of the Board of Directors of RFL is held once in every quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in

Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’organe compétent nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

Article 18: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d’Administration de RFL se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.	Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.
Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L'invitation est adressée aux membres du Conseil d'Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.	However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.	Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.	Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.	Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.
Buri gihembwe kandi, Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rugomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera RFL.	In every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the organ supervising RFL.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de RFL.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The required quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Le quorum exigé pour la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3). Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre des membres présents.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General attends the Board's meeting.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.
Uburyo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rufatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RFL.	Modalities for decision making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of RFL.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de RFL.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 19: Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rushobora gutumira mu nama yarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera RFL mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera RFL mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Article 19: Invitation of a resource person in meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

Neither shall the invitee be allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.

Article 20: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its meeting, and a copy is sent to the supervising authority of RFL in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from its reception. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors is signed by the President and the rapporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RFL in a period not exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval.

Article 19: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un certain point à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a ni le droit de voter ni le droit de suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Article 20: Approbation des résolutions et procès-verbaux de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises à l'autorité de tutelle de RFL dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du responsable, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de RFL

dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de son approbation.

Ingingo ya 21: Umwanditsi w'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa RFL ni we mwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa RFL ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RFL rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Article 21: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of RFL is the rapporteur of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of RFL shall not participate in meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In this case, members of the Board of Directors elect a rapporteur among themselves.

Article 22: Personal interest in issues on the agenda

When a Board member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board about where his/her interest lies. The member who informs about his/her interests in the issue to be examined shall not attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue is submitted to the RFL supervising authority which makes a ruling thereon within thirty (30) days.

Article 21: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de RFL est le rapporteur du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de RFL ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent un rapporteur parmi eux.

Article 22: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Lorsqu'il est constaté que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décisions sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'autorité de tutelle de RFL qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 23: Ibigenyerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenyerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 24: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL

Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga. Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya RFL;
- 2° gucunga neza abakozi n'umutungo bya RFL;

Article 23: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Sitting allowances for members of the Board of Directors attending meetings are determined by a Presidential Order.

Section 2: Executive Organ

Article 24: Composition of the Executive Organ of RFL

The Executive Organ of RFL is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other members of staff recruited in accordance with relevant laws. A Presidential Order may also appoint the Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

The functioning of members of the Executive Organ of RFL is determined by a Prime Minister's Order.

Article 25: Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of RFL has the following main responsibilities:

- 1° to implement resolutions of the Board of Directors of RFL;
- 2° to ensure proper management of staff and property;

Article 23: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration présents aux réunions sont déterminés par un arrêté présidentiel.

Section 2: Organe Exécutif

Article 24: Composition de l'Organe Exécutif de RFL

L'Organe Exécutif de RFL est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recruté conformément aux lois en la matière. Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjointes et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

Le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de RFL est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.

Article 25: Attributions de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif de RFL a les principales attributions suivantes:

- 1° exécuter les résolutions du Conseil d'Administration de RFL;
- 2° assurer une bonne gestion du personnel et du patrimoine;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 3° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa RFL; | 3° to submit a quarterly activity report to the Board of Directors of RFL; | 3° soumettre un rapport d'activités trimestriel au Conseil d'Administration de RFL; |
| 4° guhuza imirimo y'ibikorwa bya buri munsu; | 4° to coordinate daily activities; | 4° coordonner les activités quotidiennes; |
| 5° gukora undi murimo rwahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi. | 5° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors. | 5° exécuter toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Ingingo ya 26: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RFL

Umuyobozi Mukuru wa RFL afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RFL akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

Umuyobozi Mukuru wa RFL ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi muri RFL no mu mashami yayo;
- 2° gutegura no gushyikiriza Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoresha mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoresheze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RFL;
- 4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba RFL akurikije amategeko;

Article 26: Powers and responsibilities of the Director General of RFL

The Director General of RFL has the power of decision in the administrative and financial management of RFL in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities.

The Director General of RFL has the following responsibilities:

- 1° to give instructions of service within RFL and its branches;
- 2° to develop and submit to the Board of Directors the draft annual budget proposal for the following year as well as the report of implementation of the budget of the previous fiscal year;
- 3° to ensure the execution of the budget and management of the property of RFL;
- 4° to direct and monitor the management of RFL staff in accordance with laws;

Article 26: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RFL

Le Directeur Général de RFL dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de RFL conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités.

Le Directeur Général de RFL a les attributions suivantes:

- 1° donner des instructions de service au sein de RFL et de ses branches;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget annuel pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RFL;
- 4° assurer la direction et le suivi de la gestion du personnel de RFL conformément aux lois;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 5° kugeza raporo y'ibikorwa bya RFL ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 5° to submit to the Board of Directors the RFL activity report once a quarter and whenever necessary; | 5° soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de RFL une fois par trimestre et chaque fois qu'il est nécessaire; |
| 6° guhagararira RFL imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; | 6° to serve as legal representative of RFL and give publicity to its activities; | 6° exercer comme représentant légal de RFL et assurer la publicité de ses activités; |
| 7° kuba umuvugizi wa RFL; | 7° to serve as the spokesperson of RFL; | 7° servir de porte-parole de RFL; |
| 8° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye; | 8° to execute decisions and instructions of superiors; | 8° exécuter les décisions et les instructions des supérieurs hiérarchiques; |
| 9° kuba Umwanditsi w'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi | 9° to act as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors; | 9° servir de rapporteur des réunions du Conseil d'Administration; |
| 10° gutunganya indi mirimo yashingwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.
Inshingano z'abakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. | 10° to perform any other duties entrusted to him/her by the Board of Directors
The responsibilities of the staff of the Executive Organ of RFL are determined by a Prime Minister's Order. | 10° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration.
Les attributions du personnel de l'Organe Exécutif de RFL sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre. |

Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi ba RFL

Abakozi ba RFL bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 28: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rumaze kugisha inama Minisitiri ifite abakozi mu nshingano zayo na Minisitiri ifite imari ya Leta mu nshingano zayo.

Article 27: Statute governing the staff of RFL

The staff of RFL is governed by the special statute determined by a Presidential Order.

Article 28: Organizational structure

For the period of five (5) years from the commencement of this Law, the organizational structure is adopted by the Board of Directors after consultation with the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of public finance.

Article 27: Statut régissant le personnel de RFL

Le personnel de RFL est régi par le statut particulier déterminé par un arrêté présidentiel.

Article 28: Cadre organique

Pendant une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le cadre organique est adopté par le Conseil d'Administration après concertation avec le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances publiques dans ses attributions.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RFL yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 29: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RFL

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko, mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru bungirije ba RFL bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Imbonerahamwe y'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi byemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rumaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo na Minisiteri ifite imari ya Leta mu nshingano zayo.

Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, imbonerahamwe y'imishahara ya RFL yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 30: Uburyo bw'imikorere

Amategeko ngengamikorere ya RFL ateganya uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo bidateganyijwe n'iri tegeko.

Inzego za RFL zirangiza inshingano zazo kandi zigafata ibyemezo hakurikijwe amategeko abigenga.

After the period specified in Paragraph One of this Article, the organizational structure of RFL is adopted by the Board of Directors.

Article 29: Salaries and other fringe benefits for members of the Executive Organ of RFL

Subject to provisions of Article 24 of this Law, for a period of five (5) years from the commencement of this Law, fringe benefits for the Director General and Deputy Directors General of RFL are determined by a Presidential Order.

The salary grid and other fringe benefits for staff members are approved by the Board of Directors subsequent to advice of the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of public finance.

After the period referred to in the Paragraph One of this Article, the salary grid of RFL is approved by the Board of Directors.

Article 30: Functioning modalities

The rules and regulations of RFL determine modalities for functioning and collaboration of its organs that are not provided for by this Law.

Organs of RFL fulfil their duties and make decisions in accordance with relevant laws.

Passé le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, le cadre organique de RFL est adopté par le Conseil d'Administration.

Article 29: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de RFL

Sous réserve des dispositions de l'article 24 de la présente loi, pendant une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les avantages accordés au Directeur Général et aux Directeurs Généraux Adjointes de RFL sont déterminés par un arrêté présidentiel.

La grille salariale et les avantages accordés aux membres du personnel sont approuvés par le Conseil d'Administration après avis du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances publiques dans ses attributions.

Passé le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, la grille salariale de RFL est adoptée par le Conseil d'Administration.

Article 30: Modalités de fonctionnement

Le règlement d'ordre intérieur de RFL détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration entre ses organes qui ne sont pas prévus par la présente loi.

Les organes de RFL remplissent leurs attributions et prennent des décisions conformément à la législation en la matière.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 31: Imikoranire ya RFL n'ibindi bigo

Mu kurangiza inshingano zayo, RFL ishobora gukorana n'ibindi bigo mu Rwanda, mu karere u Rwanda ruherereyemo no mu mahanga bihujwe inshingano.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RFL

Ingingo ya 32: Umutungo wa RFL

Umutungo wa RFL ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° imari shingiro yatanzwe na Leta;
- 2° ingengo y'imari igenerwa na Leta mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa;
- 3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zahabwa RFL zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° ibituruka ku mirimo ikora;
- 7° impano n'indangano.

Article 31: Collaboration between RFL and other institutions

While carrying out its mission, RFL may collaborate with other national, regional and international institutions with the same mission.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RFL

Article 32: Property of RFL

The property of RFL is comprised of movable and immovable assets.

It comes from the following sources:

- 1° share capital granted by the State;
- 2° State budget allocations for a period of five (5) years from the commencement of this Law;
- 3° State and partners' subsidies;
- 4° proceeds from its property;
- 5° loans approved by the Minister in charge of finance that may be granted to RFL;
- 6° income from rendered services;
- 7° donations and bequests.

Article 31: Collaboration entre RFL et autres institutions

Dans l'accomplissement de sa mission, RFL peut collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les mêmes missions.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RFL

Article 32: Patrimoine de RFL

Le patrimoine de RFL comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° le capital social octroyé par l'Etat;
- 2° les allocations budgétaires de l'Etat pour une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- 3° les subventions de l'Etat et des partenaires;
- 4° le produit de son patrimoine;
- 5° les prêts approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions qui peuvent être octroyés à RFL;
- 6° les revenus des services prestés;
- 7° les dons et legs.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 33: Iyemezwa n'amicungire by'ingingo y'imari ya RFL

Mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, ingengo y'imari ya RFL yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko agenga iyemezwa n'amicungire by'ingingo y'imari ya Leta.

Imbanzirizamushinga y'ingingo y'imari igomba kuba iherekejwe n'ifoto y'umutungo y'umwaka w'ingingo y'imari urangiye n'umushinga w'ibiteganywa mu mwaka w'ingingo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.

Nyuma y'icyo gihe, Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa RFL nirwo rwemeza ingengo y'imari.

Ingingo ya 34: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imari n'umutungo bya RFL bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko ngenyamikorere ajyanye n'ubucuruzi ashwirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya RFL bikorwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RFL buha raporo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa RFL.

Article 33: Approval and management of the budget of RFL

During five (5) years from the commencement of this Law, the budget of RFL is approved and managed in accordance with legal provisions governing the adoption and management of the State budget.

The draft annual budget proposal must be accompanied by the financial statements of the previous fiscal year and the business plan proposal for the next fiscal year for adoption.

After that period, the Board of Directors of RFL adopts the budget.

Article 34: Use, management and audit of property

The management and use of the finance and property of RFL are carried out in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors.

The audit of RFL's finance and property is carried out by the Auditor General in accordance with relevant laws. The internal audit unit of RFL submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of RFL.

Article 33: Adoption et gestion du budget de RFL

Pendant une période de cinq (5) ans dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le budget de RFL est adopté et géré conformément aux dispositions légales régissant l'adoption et la gestion du budget de l'Etat.

L'avant-projet du budget annuel doit être accompagné des états financiers de l'exercice précédent ainsi que du projet de plan d'affaires de l'exercice suivant pour adoption.

Passé ce délai, le Conseil d'Administration de RFL adopte le budget.

Article 34: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

La gestion et l'utilisation des finances et du patrimoine de RFL sont effectuées conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

L'audit des finances et du patrimoine de RFL est effectué par l'Auditeur Général conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RFL transmet son rapport au Conseil d'Administration et donne une copie au Directeur Général de RFL.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

RFL ikorerwa kandi ubugenzuzi buturuka hanze y'ikigo igihe cyose bibaye ngombwa byemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 35: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RFL ashyikiriza urwego rureberera RFL raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 38: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

RFL is also subject to an external audit if deemed necessary upon approval by the Board of Directors.

Article 35: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of RFL submits the annual financial report to the supervising authority of RFL after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 37: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 38: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

RFL est également soumis à un audit externe s'il s'avère nécessaire sur approbation du Conseil d'Administration.

Article 35: Rapport de l'exercice financier

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de RFL soumet à l'autorité de tutelle de RFL le rapport annuel de l'exercice financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 37: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 38: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Kigali, ku wa **15/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **15/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **15/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°42/2016 RYO KU WA
18/10/2016 RISHYIRAHU IKIGO CYA
LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE
Y'IMYUGA MU RWANDA
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°42/2016 OF 18/10/2016
ESTABLISHING THE WORKFORCE
DEVELOPMENT AUTHORITY AND
DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

LOI N°42/2016 DU 18/10/2016 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-
D'ŒUVRE ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et
autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro WDA iherereyemo

Article 3: Category of WDA

Article 3: Catégorie de WDA

Ingingo ya 4: icyicaro cya WDA

Article 4: Head office of WDA

Article 4: Siège de WDA

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA WDA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND
POWERS OF WDA

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET
POUVOIRS DE WDA

Ingingo ya 5: Inshingano za WDA

Article 5: Mission of WDA

Article 5: Missions de WDA

Ingingo ya 6: Ububasha bwa WDA
n'imikoranire yayo n'izindi nzego
z'ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga
n'ubumenyigiro

Article 6: Powers of WDA and its
collaboration with other organs in charge of
inspection of technical and vocational
schools

Article 6: Pouvoirs de WDA et sa
collaboration avec d'autres organes
d'inspection des écoles techniques et
professionnelles

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA WDA
N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF WDA AND
PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE WDA ET CONTRAT DE
PERFORMANCE

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera WDA	<u>Article 7:</u> Supervising authority of WDA	<u>Article 7:</u> Autorité de tutelle de WDA
<u>Ingingo ya 8:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 8:</u> Performance contract	<u>Article 8:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA WDA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF WDA</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE WDA</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'Ubuyobozi za WDA	<u>Article 9:</u> Management organs of WDA	<u>Article 9:</u> Organes de direction de WDA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors of WDA	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration de WDA
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 16:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo

Ingingo 18: Itumira mu nama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kurwungura inama

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo

Ingingo ya 20: Umwanditsi w’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Ingingo ya 22: Ibigererwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA

Ingingo ya 24: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 25: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa WDA

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba WDA

Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

Article 18: Invitation of a resource person to the Board of Directors’ meetings

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors

Article 20: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Section 2: Executive Organ

Article 23: Composition of the Executive Organ of WDA

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of WDA

Article 26: Statutes governing the staff of WDA

Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

Article 18: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration

Article 20: Rapporteur des réunions du Conseil d’Administration

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration

Section 2: Organe Exécutif

Article 23: Composition de l’Organe Exécutif de WDA

Article 24: Attributions de l’Organe Exécutif

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de WDA

Article 26: Statut régissant le personnel de WDA

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 27:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members	<u>Article 27:</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo	<u>Article 28:</u> Property of WDA and its sources	<u>Article 28:</u> Patrimoine de WDA et ses sources
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingingo y'Imari ya WDA	<u>Article 29:</u> Budget of WDA	<u>Article 29:</u> Budget de WDA
<u>Ingingo ya 30:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA	<u>Article 30:</u> Use, management and audit of the property of WDA	<u>Article 30:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de WDA
<u>Ingingo ya 31:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 31:</u> Annual financial report	<u>Article 31:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 32:</u> Transitional period	<u>Article 32:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa Umutungo	<u>Article 33:</u> Transfer of property	<u>Article 33:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 34:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Repealing provision	<u>Article 35:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Commencement	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°42/2016 RYO KU WA 18/10/2016 RISHYIRAHU IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 06 Nzeri 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

LAW N°42/2016 OF 18/10/2016 ESTABLISHING THE WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 6 September 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

LOI N°42/2016 DU 18/10/2016 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 septembre 2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016/ portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Isubiye ku Itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda, cyitwa "WDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure**

WDA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: Icyiciro WDA iherereyemo

WDA iri mu cyiciro cy' ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Having reviewed Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Workforce Development Authority, abbreviated as "WDA". It also determines its mission, organization and functioning.

Article 2: Legal personality and autonomy

WDA has legal personality, enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

Article 3: Category of WDA

WDA is a non-commercial public institution.

Revu la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

ADOpte:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre, dénommé «WDA», en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Personnalité juridique et
autonomie**

WDA est doté d'une personnalité juridique, jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Article 3: Catégorie de WDA

WDA est un établissement public à caractère non commercial.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 4: Icyicaro cya WDA

Icyicaro cya WDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

WDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA WDA

Ingingo ya 5: Inshingano za WDA

WDA ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura ibipimo ngenderwaho mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kwemeza amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro yigenga;
- 3° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro;
- 4° gutegura amabwiriza agenga imikoranire y'Ubugenuzi Bukuru bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro n'inzego zo

Article 4: Head office of WDA

The head office of WDA is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when deemed necessary.

WDA may, when deemed necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF WDA

Article 5: Mission of WDA

WDA has the following main mission:

- 1° to prepare educational standards in technical and vocational education and training to be established by a Prime Minister's Order;
- 2° to set standards for accrediting private technical and vocational education and training institutions;
- 3° to monitor the implementation of technical and vocational education and training standards;
- 4° to prepare guidelines for collaboration between the General Inspectorate of technical and vocational education and training institutions and District structures

Article 4: Siège de WDA

Le siège de WDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

WDA peut, en cas de besoin et sur approbation d'un Arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE WDA

Article 5: Missions de WDA

WDA a les missions principales suivantes :

- 1° élaborer les normes d'enseignement et de formation techniques et professionnels qui sont établies par arrêté du Premier Ministre;
- 2° établir des normes d'accréditation des institutions privées d'enseignement et de formation techniques et professionnels;
- 3° contrôler la mise en application des normes d'enseignement et de formation techniques et professionnels;
- 4° préparer les directives de collaboration entre l'Inspection générale des institutions d'enseignement et de formation techniques et professionnels et les structures des

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|--|--|--|
| mu Turere zishinzwe uburezi ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | in charge of education to be established by a Prime Minister's Order; | Districts chargées de l'éducation qui sont établies par un arrêté du Premier Ministre; |
| 5° kumenyekanisha politiki y'imyuga n'ubumenyingiro n'ibindi byemezo birebana n'imyuga n'ubumenyingiro no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; | 5° to disseminate technical and vocational education and training policy and other decisions relating to technical and vocational education and training and monitor their implementation; | 5° diffuser la politique d'enseignement et de formation techniques et professionnels et autres décisions relatives à l'enseignement et à la formation techniques et professionnels et faire le suivi de leur mise en œuvre; |
| 6° kugira inama inzego zo mu Turere n'Imirenge, kuzihugura no kuzigezaho ibitabo n'inyandiko bikoreshwa mu bugenzuzi no kugenzura uko zikora ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro; | 6° to advise District and Sector organs, train them and provide them with inspection manuals and documents and assess the way they conduct inspection of technical and vocational schools; | 6° conseiller les organes des Districts et des Secteurs, les former et mettre à leur disposition des manuels et des documents d'inspection et évaluer la façon dont ils font l'inspection des écoles techniques et professionnelles; |
| 7° kugira inama izindi nzego zifite imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano zazo mu gushakira umuti ibibazo bigaragaye mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro; | 7° to provide other institutions in charge of technical and vocational education and training with advice on how to find solutions to the problems arising in technical and vocational education and training; | 7° conseiller les autres organes ayant l'enseignement et la formation techniques et professionnels dans leurs attributions dans la recherche des solutions aux problèmes identifiés en matière d'enseignement et de formation techniques et professionnels; |
| 8° gukora, buri mwaka, raporo yerekana uko imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro ihagaze mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro, ishyikirizwa Minisitiri ufite imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano ze; | 8° to prepare an annual report on the situation of technical and vocational education and training in technical and vocational schools to be submitted to the Minister in charge of technical and vocational education and training; | 8° faire un rapport annuel sur la situation d'enseignement et de formation techniques et professionnels des écoles d'enseignement et de formation techniques et professionnels devant être soumis au Ministre ayant l'enseignement et la formation techniques et professionnels dans ses attributions; |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 9° kongerera abakozi bayo ubushobozi mu bijyanye n'ubumenyi n'ibikoresho kugira ngo barusheho kuzuza neza inshingano zabo; | 9° to build the capacity of its staff in terms of skills and equipment for them to better perform their duties; | 9° renforcer les capacités de son personnel en connaissances et en équipement pour mieux s'acquitter de leur fonctions; |
| 10° kugereranya, guha agaciro no kwemeza impamyabushobozi z'imyuga n'ubumenyingiro zatangiwe mu mahanga n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure; | 10° to compare, evaluate and grant equivalent status to technical and vocational certificates awarded abroad and those awarded through distance-learning program; | 10° comparer, évaluer et donner l'équivalence aux certificats de formation technique et professionnelle délivrés à l'étranger et ceux sanctionnant un programme de formation à distance; |
| 11° gukurikirana ibikorwa byose bijyanye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'isuzumamikorere mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro; | 11° to follow up all activities related to learning, teaching, evaluation and performance appraisal in technical and vocational schools; | 11° faire le suivi de toutes les activités relatives à l'apprentissage, à la formation et à l'évaluation au sein des écoles techniques et professionnelles; |
| 12° gushyikirana no gukorana n'ibigo bihujwe inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa mpuzamahanga. | 12° to cooperate and collaborate with regional or international institutions with a similar mission. | 12° coopérer et collaborer avec les institutions régionales ou internationales ayant une mission similaire. |

Ingingo ya 6: Ububasha bwa WDA n'imikoranire yayo n'izindi nzego z'ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro

WDA igirana imikoranire n'izindi nzego; ifite kandi ububasha bwo gufata by'agateganyo ibyemezo byihutirwa mu myigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro hagamijwe gukemura ibibazo mu gihe hategerejwe ko inzego zibifitiye ububasha zifata icyemezo cya burundu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amabwiriza agenga imikoranire y'Ubugenzuzi Bukuru bw'amashuri y'imyuga

Article 6: Powers of WDA and its collaboration with other organs in charge of inspection of technical and vocational schools

WDA collaborates with other organs and have the power to take provisional urgent decisions in technical and vocational education and training in a bid to solve problems until competent organs take final decision.

A Prime Minister's Order establishes guidelines for collaboration between the General Inspectorate of technical and

Article 6: Pouvoirs de WDA et sa collaboration avec d'autres organes d'inspection des écoles techniques et professionnelles

WDA collabore avec d'autres organes et a le pouvoir de prendre des décisions provisoires d'urgence en matière d'enseignement et de formation techniques et professionnels en vue de résoudre les problèmes en attendant la décision définitive des instances habilitées.

Un arrêté du Premier Ministre établit les directives de collaboration entre l'Inspection générale des écoles techniques et

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

n'ubumenyigiro bukorwa na WDA n'inzego zo mu Turere zishinzwe uburezi.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA WDA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

Ingingo ya 7: Urwego rureberera WDA

Urwego rureberera WDA rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

WDA ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo WDA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA WDA

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za WDA

WDA igizwe n'Inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Urwego Nshingwabikorwa.

vocational schools performed by WDA and Districts structures in charge of education.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF WDA AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 7: Supervising authority of WDA

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of WDA.

Article 8: Performance contract

WDA operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of WDA are determined by relevant laws.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF WDA

Article 9: Management organs of WDA

WDA is comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Executive Organ.

professionnelles effectuée par WDA et les structures de Districts chargées de l'éducation.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE WDA ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 7: Autorité de tutelle de WDA

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de WDA.

Article 8: Contrat de performance

WDA fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de WDA sont déterminées par la législation en la matière.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE WDA

Article 9: Organes de direction de WDA

WDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA rugizwe n’abantu barindwi (7) bashyirwaho n’iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida barwo.

Abagize urwego rw’Inama y’Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n’ubuzobere byabo mu burezi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n’uko basimburwa bigenwa n’iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Ububasha bw’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry’ibyemezo. Rufite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya WDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Section One: Board of Directors

Article 10: Composition of the Board of Directors of WDA

The Board of Directors of WDA is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including a Chairperson and a Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

The term of office of the members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

Article 11: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of WDA is the supreme management and decision-making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of WDA in order to fulfil its mission.

Section première: Conseil d’Administration

Article 10: Composition du Conseil d’Administration de WDA

Le Conseil d’Administration de WDA est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont un Président et un Vice-Président.

Les membres du Conseil d’Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d’Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d’Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 11: Pouvoirs du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de WDA est l’organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d’Administration a le pouvoir absolu de décision en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de WDA pour mieux s’acquitter de sa mission.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 12: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzaza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe gito n'iry'igihe giciriritse rya WDA hamwe na raporo zijyana nabyo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera WDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya WDA;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya WDA no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari no kwemeza raporo y'ishyirwa mu bikorwa yayo;
- 6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;
- 7° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za WDA;

Article 12: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of WDA are the following:

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of WDA and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in the fulfilment of its mission;
- 2° to approve long term strategic plan, medium and short term action plan of WDA and related reports;
- 3° to conclude a performance contract with the supervising authority of WDA and make follow up on its execution;
- 4° to approve the internal rules and regulations of WDA;
- 5° to approve the draft budget proposal of WDA, monitor the use of budget and approve budget execution report;
- 6° to approve the activities report and use of property for the previous year;
- 7° to decide on all critical matters falling under the mission of WDA;

Article 12: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration de WDA sont les suivantes:

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de WDA et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver le plan stratégique à long terme, le plan d'action à moyen et court terme de WDA et les rapports y relatifs;
- 3° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de WDA et faire le suivi de son exécution;
- 4° approuver le règlement d'ordre intérieur de WDA;
- 5° approuver l'avant-projet de budget de WDA, assurer le suivi de l'utilisation du budget et approuver le rapport de son exécution;
- 6° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
- 7° décider sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de WDA;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 8° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimu za WDA zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | 8° to approve the draft organizational structure of WDA to be established by a Prime Minister's Order; | 8° approuver le projet de cadre organique de WDA devant être établi par Arrêté du Premier Ministre; |
| 9° gusuzuma imikorere ya WDA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 9° to evaluate the functioning of WDA on the basis of the action plan and the budget; | 9° évaluer le fonctionnement de WDA sur base du plan d'action et du budget; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera WDA. | 10° to submit a quarterly activity report to the supervising authority of WDA. | 10° transmettre trimestriellement un rapport d'activités à l'autorité de tutelle de WDA. |

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byarwo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'Urwego rureberera WDA;
- 5° gushyikiriza raporo za WDA zemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

- 1° to head the Board of Directors and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- 3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of WDA to its supervising authority;
- 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of WDA;
- 5° to submit WDA reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- a. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
- b. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de WDA à son Organe de tutelle;
4. signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'Organe de tutelle de WDA;
5. soumettre aux organes compétents les rapports de WDA adoptés par le Conseil d'Administration;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zarwo.

6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

7° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors as it may assign it to him/her.

6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;

7. effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA

Visi Perezida w'Urwego rw'Inamay'Ubuyobozi ya WDA afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri WDA.

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na WDA.

Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

1. to assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence;

2. to perform any duty which the Board of Directors. may assign to him/her.

Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within WDA.

Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of WDA.

Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les responsabilités suivantes:

1. assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

2. effectuer toute tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de WDA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de WDA.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa

Ugize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyungu za WDA;
- 8° ahamwe n’icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide;

Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. the term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;
5. he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of WDA;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d’Administration cesse d’être membre si :

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s’absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de WDA;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d’idéologie du génocide;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirirwa muri uwo mwanya;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y’uwo asimbuye.

Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwari ry’ibyemezo

Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ya WDA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y’akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n’Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu mwaka urangiye.

9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints his/her replacement who serves the remainder of the predecessor’s term.

Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

The meeting of the Board of Directors of WDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.

9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

10. il est décédé.

Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’organe compétent nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d’Administration de WDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L’invitation est adressée aux membres du Conseil d’Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Buri gihembwe kandi, Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rugomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera WDA.	In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of WDA.	financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The required quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également les rapports financiers et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de WDA.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General attends the meetings of the Board of Directors.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.
Uburyo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rufatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngenyamikorere ya WDA.	Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of WDA.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de WDA.
<u>Ingingo 18: Itumira mu nama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kurwungura inama</u>	<u>Article 18: Invitation of a resource person to the Board of Directors' meetings</u>	<u>Article 18: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA rushobora gutumira mu nama zarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibygwa.	The Board of Directors of WDA may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration de WDA peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	The invitee is not allowed to vote or take part in debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à prendre part à l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera WDA atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa WDA ni we mwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the authority supervising WDA in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of WDA gives his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chair and the Rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Minister supervising WDA in a period not exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval.

Article 20: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors

The Director General of WDA serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors but he/she has no voting rights when it comes to decisions making.

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de WDA dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de WDA donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du responsable, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de WDA dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de son approbation.

Article 20: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de WDA est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Umuyobozi Mukuru wa WDA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Director General of WDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général de WDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Icyo gihe abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

In this case, members of the Board of Directors elect a rapporteur from among themselves.

Dans ce cas, les membres du Conseil d’Administration élisent en leur sein un rapporteur.

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour

Iyo uri mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

When a member of the Board of Director has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera WDA rukabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).

When it appears that many or all Board’s members have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue will be submitted to WDA supervising authority which makes a ruling thereon within thirty (30) days.

Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l’autorité de tutelle de WDA qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 22: Ibigenerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration

Ibigenerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n’iteka rya Perezida.

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d’Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA

Article 23: Composition of the Executive Organ of WDA

Article 23: Composition de l'Organe Exécutif de WDA

Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga. Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

The Executive Organ of WDA is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws. A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

L'Organe Exécutif de WDA est composé d'un Directeur Général nommé par Arrêté Présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière. Un Arrêté Présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The performance of duties of members of the Executive Organ of WDA is determined by a Prime Minister's Order.

L'exercice des fonctions des membres de l'Organe Exécutif de WDA est déterminé par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif

Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The main responsibilities of the Executive Organ of WDA are the following:

Les principales attributions de l'Organe Exécutif de WDA sont les suivantes:

1° gukurikira no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;

1° to monitor and coordinate daily functions and activities;

1° assurer le suivi et la coordination des fonctions et activités quotidiennes;

2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za WDA.

2° to perform such other duties falling within the mission of WDA as the Board of Directors may assign to him/her.

2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de WDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa WDA

Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of WDA

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de WDA

Umuyobozi Mukuru wa WDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi

The Director General of WDA has the power of decision in the administrative and financial

Le Directeur Général de WDA dispose du pouvoir de décision dans la gestion

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

n'umutungo bya WDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

management of WDA in accordance with relevant laws. He/she coordinates and direct the activities.

administrative et financière de WDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.

Umuyobozi Mukuru wa WDA ashinzwe ibi bikurikira:

The Director General of WDA has the following responsibilities:

Le Directeur Général de WDA a les attributions suivantes :

1° gukurikirana imirimo ya buri munsu ya WDA;

1° to follow up daily activities of WDA;

1° faire le suivi des activités quotidiennes de WDA;

2° guhagararira WDA imbere y'amategeko;

2° to serve as the legal representative of WDA;

2° être le représentant légal de WDA;

3° kuba umuvugizi wa WDA;

3° to serve as the spokesperson of WDA;

3° servir de porte-parole de WDA;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

4° to implement decisions of the Board of Directors of WDA;

4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de WDA;

5° gucunga abakozi, ibikoreho n'umutungo bya WDA no gutanga raporo yabyo ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

5° to ensure the management of staff, equipment and property of WDA and submit a related report to the Board of Directors;

5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de WDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;

6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

6° to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors of WDA;

6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de WDA;

7° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya WDA yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

7° to prepare the draft internal rules and regulations of WDA to be approved by the Board of Directors of WDA;

7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de WDA à être approuvé par le Conseil d'Administration de WDA;

8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya WDA;

8° to prepare the draft budget proposal of WDA;

8° préparer l'avant-projet de budget de WDA;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya WDA;	9° to ensure the execution of WDA budget;	9° assurer l'exécution du budget de WDA;
10° kwitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;	10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;	10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;
11° gukora indi mirimo yahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za WDA.	11° to perform such other duties relating to the mission of WDA as the Board of Directors may assign to him/her.	11° effectuer toute autre tâche relative à la mission de WDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.
Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA zigenwa n'Inteko ry'Abakozi b'Inama y'Ubuyobozi.	Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of WDA are determined by a Prime Minister's Order.	Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de WDA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba WDA</u>	<u>Article 26: Statutes governing the staff of WDA</u>	<u>Article 26: Statut régissant le personnel de WDA</u>
Abakozi ba WDA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The staff of WDA is governed by the General Statutes for Public Service.	Les membres du personnel de WDA sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.
<u>Ingingo ya 27: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 27: Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members</u>	<u>Article 27: Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif</u>
Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.	Salaries and fringe benefits for the Executive Organ members of WDA are fixed in accordance with laws governing public service.	Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de WDA sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 28: Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo

Article 28: Property of WDA and its sources

Article 28: Patrimoine de WDA et ses sources

Umutungo wa WDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of WDA is comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine de WDA comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa WDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of WDA comes from the following sources:

Le patrimoine de WDA provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

2° State or development partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from services rendered;

3° les revenus des services prestés;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° proceeds from its property;

4° le produit de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa WDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° loans granted to WDA as approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés à WDA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indagano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Ingingo ya 29: Ingingo y'Imari ya WDA

Article 29: Budget of WDA

Article 29: Budget de WDA

WDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

WDA prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Le WDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 30: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa WDA buha raporo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa WDA.

Ingingo ya 31: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa WDA ashyikiriza urwego rureberera WDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 32: Igihe cy'inzibacyuho

Ibyerekeye ibizamini bya Leta bisoza icyiciro cy'amashuri yisumbuye y'imyuga n'ubumenyigiro ndetse n'ibyerekeye gutanga impamyabushobozi isoza icyo cyiciro bikomeza gukorwa na WDA mu gihe kitarenze

Article 30: Use, management and audit of the property of WDA

The use, management and audit of the property of WDA are carried out in accordance with relevant laws.

WDA internal audit service submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of WDA.

Article 31: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of WDA submits the annual financial report to the supervising authority of WDA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 32: Transitional period

Matters relating to technical and vocational secondary school-leaving examinations and the award of the certificate after completion of this level of education remain within the competence of WDA within two (2) years

Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de WDA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de WDA sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de WDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général de WDA.

Article 31: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de WDA soumet à l'organe de tutelle de WDA le rapport de l'exercice financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 32: Période transitoire

Les questions relatives aux examens de fin d'études secondaires techniques et professionnelles et à la délivrance du diplôme sanctionnant la fin de ces études continuent de relever de la compétence de WDA dans un

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Imirimo yakozwe na WDA hashingiwe ku itegeko n° 39/2011 ryo kuwa 13/09/2011 igumana agaciro kayo.

Ingingo ya 33: Kwegurirwa Umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina bya WDA byagengwaga n'itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe WDA ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Acts performed by WDA under Law n° 39/2011 of 13/09/2011 remain valid.

Article 33: Transfer of property

Movable and immovable assets, liabilities and names of WDA previously governed by Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning are hereby transferred to WDA established under this Law.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing provision

Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

délai ne dépassant pas deux (2) ans à compter de la publication de la présente Loi au Journal Officiel de la République du Rwanda. Les actes accomplis par WDA sous l'empire de la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 restent valables.

Article 33: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations de WDA anciennement régis par la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à WDA créé en vertu de la présente loi.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35: Disposition abrogatoire

La Loi n°39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°43/2016 RYO KU WA 18/10/2016 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUSHOBOZI N'UMURIMO RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°43/2016 OF 18/10/2016. ESTABLISHING THE CAPACITY DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT SERVICES BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°43/2016 DU 18/10/2016 PORTANT CREATION DE L'OFFICE DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES ET SERVICES DE L'EMPLOI ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: Icyiciro CESB ihereyemo

Article 3: Category of CESB

Article 3: Catégorie de CESB

Ingingoya 4: Icyicaro cya CESB

Article 4: Head Office of CESB

Article 4: Siège de CESB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CESB

CHAPTER II: MISSION OF CESB

CHAPITRE II: MISSIONS DE CESB

Ingingo ya 5: Inshingano za CESB

Article 5: Mission of CESB

Article 5: Missions de CESB

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CESB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CESB AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE CESB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera CESB

Article 6: Supervising authority of CESB

Article 6: Autorité de tutelle de CESB

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance Contract

Article 7: Contrat de performance

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CESB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CESB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CESB

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'Ubuyobozi za CESB	<u>Article 8:</u> Management organs of CESB	<u>Article 8:</u> Organes de direction de CESB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of CESB	<u>Article 9:</u> Composition de Conseil d'Administration de CESB
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Invitation and holding of the meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 21:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB	<u>Article 22:</u> Members of the Executive Organ of CESB	<u>Article 22:</u> Membres de l'Organe Exécutif de CESB
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa CESB	<u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Director General of CESB	<u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CESB
<u>Ingingo ya 25:</u> Sitati igenga abakozi ba CESB	<u>Article 25:</u> Statutes governing the staff of CESB	<u>Article 25:</u> Statut régissant le personnel de CESB
<u>Ingingo ya 26:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 26:</u> Salary and other fringe benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 26:</u> Salaire et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 27:</u> Imiterere n'imikorere by'inzeho z'imirimo za CESB	<u>Article 27:</u> Organization and functioning of organs of CESB	<u>Article 27:</u> Organisation et fonctionnement des organes de CESB
<u>Icyiciro cya 3:</u> Urwego Ngishwanama rwa CESB	<u>Section 3:</u> Consultative Organ of CESB	<u>Section 3 :</u> Organe Consultatif de CESB
<u>Ingingo ya 28:</u> Abagize Urwego ngishwanama	<u>Article 28:</u> Members of the Consultative Organ	<u>Article 28:</u> Membres de l'Organe Consultatif

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Urwego Ngishwanama rwa CESB	<u>Article 29:</u> Responsibilities of the Consultative Organ of CESB	<u>Article 29:</u> Attributions de l'Organe Consultatif de CESB
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB	<u>Article 30:</u> Responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB	<u>Article 30:</u> Attributions, organisation, pouvoirs et fonctionnement des membres de l'Organe Consultatif de CESB
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wa CESB n'inkomoko yawo	<u>Article 31:</u> Property of CESB and its sources	<u>Article 31:</u> Patrimoine de CESB et ses sources
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingengo y'Imari ya CESB	<u>Article 32:</u> Budget of CESB	<u>Article 32:</u> Budget de CESB
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa CESB	<u>Article 33:</u> Use and audit of property of CESB	<u>Article 33:</u> Utilisation et audit du patrimoine de CESB
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 34:</u> Annual financial report	<u>Article 34:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 35:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 36:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 36:</u> Repealing provision	<u>Article 36:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 37:</u> Commencement	<u>Article 37:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°43/2016 RYO KU WA 18/10/2016 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUSHOZI UMURIMO RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 6/9/2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165, n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga N° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

YEMEJE:

LAW N°43/2016 OF 18/10/2016 ESTABLISHING THE CAPACITY DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT SERVICES BOARD AND DETERMINING ITS MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06/09/2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

ADOPTS:

LOI N° 43/2016 DU 18/10/2016 PORTANT CREATION DE L'OFFICE DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES ET SERVICES DE L'EMPLOI ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06/09/2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176 ;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho ikigo cya leta gishinzwe iterambere ry'ubushobozi n'umurimo cyitwa "CESB" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Capacity Development and Employment Services Board abbreviated as "CESB". It also determines its mission, organization and functioning.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office de Développement des Capacités et Services d'Emploi dénommé «CESB» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

CESB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 2: Legal personality and autonomy

CESB has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

CESB est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: icyiciro CESB iherereyemo

CESB iri mu cyiciro cy'ibigo bya leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Article 3: Category of CESB

CESB falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 3: Catégorie de CESB

CESB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

Ingingoya 4: icyicaro cya CESB

Icyicaro cya CESB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 4: Head Office of CESB

The head office of CESB is located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

Article 4: Siège de CESB

Le siège de CESB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, si besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

CESB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

CESB may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's order, have branches elsewhere in the country.

CESB peut, si besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CESB

Ingingo ya 5: Inshingano za CESB

Inshingano z’ingenzi za CESB n’izi zikurikira:

1. kugira inama Guverinoma mu bijyanye n’ishyirwa mu bikorwa ry’ingamba zigamije guteza imbere ubushobozi bw’inzego z’imirimo n’abakozi n’uburyo bihuzwa n’iterambere ry’umurimo;
2. gukurikirana no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry’ingamba z’Igihugu zigamije guteza imbere ubushobozi bw’inzego z’imirimo n’abakozi n’izerekeye iterambere ry’umurimo;
3. kugira uruhare mu igenamigambi ry’Igihugu mu bijyanye no guteza imbere ubushobozi bw’inzego n’abakozi;
4. gufasha Igihugu guhuza inyigisho n’ubushobozi bukenewe ku isoko ry’umurimo;
5. gufasha inzego zo mu byiciro by’imirimo bitandukanye, kugaragaza ubushobozi bukenewe no guhuza ibikorwa bigamije gukemura ikibazo cy’ubumenyi n’ubushobozi bidahari mu nzego za Leta, iz’abikorera na Sosiyete Sivile;

CHAPTER II: MISSION OF CESB

Article 5: Mission of CESB

CESB has the following main mission;

- 1° advise Government on the implementation of institutional capacity-building and human resource development strategies and how to match them with employment promotion;
- 2° monitor and coordinate the implementation of the national institutional capacity-building and human resource development strategies and those related to employment promotion;
- 3° play a role in the national institutional capacity-building and human resource development planning;
- 4° support the country to match education programmes with the needs of the labour market;
- 5° support different sectors, to map skills needs and coordinate strategies to address the skills and capacity deficit in the public, private and civil society sectors;

CHAPITRE II: MISSIONS DE CESB

Article 5: Missions de CESB

Les principales missions de CESB sont les suivantes:

- 1° conseiller le Gouvernement sur la mise en œuvre des stratégies de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines et sur leur adaptation à la promotion d’emploi ;
- 2° suivre et coordonner la mise en œuvre des stratégies nationales de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines et celles liées à la promotion d’emploi;
- 3° jouer un rôle dans le plan national de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines;
- 4° aider le pays à l’appariement des programmes éducationnels aux besoins du marché du travail;
- 5° aider différents secteurs à identifier les besoins en compétences et à coordonner des stratégies visant à combler le déficit de connaissances et capacités dans les secteurs public, privé et dans les sociétés civiles.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 6. guhuza ibikorwa byerekeranye no gukurikirana amakuru y'abanyeshuri b'Abanyarwanda biga imbere mu Gihugu no mu mahanga no kubahuza n'isoko ry'umurimo; | 6° coordinate activities related to the track of data on Rwandan students in-country and abroad and facilitate their transitions into the labour market; | 6° coordonner les activités de suivi des données relatifs aux étudiants rwandais à l'intérieur du pays et à l'étranger et faciliter leur insertion au marché du travail; |
| 7. gucunga Ikigega cy'Igihugu kigenewe guteza imbere ubushobozi no gushaka inkunga zigenewe guteza imbere ubushobozi n'umurimo; | 7° manage the National Capacity Development Fund and mobilize resources for initiatives under capacity development and employment promotion; | 7° gérer le Fonds National de Développement des capacités et mobiliser des ressources dans le cadre du renforcement des capacités et de la promotion d'emploi; |
| 8. gukurikirana no gusuzuma impinduka z'ibikorwa byo kubaka ubushobozi mu byiciro by'imirimu bitandukanye; | 8° monitor and assess the impact of capacity building activities across different employment sectors; | 8° suivre et évaluer l'impact du renforcement des capacités dans différents secteurs d'emploi; |
| 9. guhuza ibikorwa bijyanye no kumenyereza abantu akazi mu nzego zitandukanye no kumenyekanisha amahirwe ahari mu byerekeye guteza imbere ubushobozi; | 9° coordinate internship programmes in different sectors and create awareness on skills development opportunities; | 9° coordonner les programmes relatifs aux stages pratiques dans différents secteurs et à la sensibilisation sur les opportunités de développement des compétences; |
| 10. gushyiraho no kujyanisha n'igihe uburyo bw'ikorabuhanga buhuza amakuru ajyanye n'umurimo, ay'ubushobozi buri mu Gihugu n'ubukeneze no kuyamenyekanisha; | 10° develop and update the Labour Market Information System and update and disseminate information on a national database of skills available and required skills; | 10° développer et mettre à jour le système d'Information du marché du travail et mettre à jour et disséminer l'information sur les compétences disponibles et celles dont le pays a besoin; |
| 11. guteza imbere ubushobozi bw'inzego n'abakozi hitabwa ku byiciro by'imirimu y'ingenzi mu iterambere ry'igihugu; | 11° promote institutional capacity-building and human resource development, with special focus on priority sectors of the national development; | 11° promouvoir le renforcement des capacités institutionnelles et le développement des ressources humaines en privilégiant les secteurs clés du développement national; |
| 12. guhuza ibikorwa by'amahuriro nyunguranabitekerezo ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rwa buri cyiciro cy'imirimu mu bijyanye no guteza imbere inzego z'imirimu n'abakozi; | 12° coordinate activities of fora at the national and each sector level as part of institutional capacity-building and human resource development; | 12° coordonner les activités des forums au niveau national et à chaque niveau sectoriel dans le cadre du renforcement des capacités institutionnelles et du développement des ressources humaines; |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

13. gukora ubushakashatsi n'isesengura byagenderwaho mu kunoza ibikorwa bigamiye iterambere ry'abakozi, iry'inzezo n'iry'umurimo;

13° conduct research and analytical work to orient strategic initiatives in the field of human resource development; institutional capacity-building and employment promotion;

13° effectuer des travaux de recherche et d'analyse pour orienter des initiatives en matière de développement des ressources humaines, de renforcement des capacités institutionnelles et de promotion d'emploi;

14. gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.

14° cooperate and collaborate with other national, regional and international institutions with similar mission.

14° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international ayant des missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CESB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CESB AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE CESB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera CESB

Article 6: Supervising authority of CESB

Article 6: Autorité de tutelle de CESB

Urwego rureberera CESB rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising authority of CESB is determined by a Prime Minister's order.

L'organe de tutelle de CESB est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance Contract

Article 7: Contrat de performance

CESB ikorera ku masezerano y'imihigo.

CESB operates on the basis of performance contract.

CESB fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo CESB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of CESB are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de CESB sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CESB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CESB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CESB

Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za CESB

Article 8: Management organs of CESB

Article 8: Organes de direction de CESB

CESB igizwe n'Inzego z'Ubuyobozi eshatu (3) zikurikira:

CESB is comprised of the following three (3) management organs:

CESB est doté de trois (3) organes de direction suivants :

1° Urwego rw'Inama y'ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1. le Conseil d'Administration ;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

2° Urwego Nshingwabikorwa;

2° the Executive Organ;

2. l'Organe Exécutif ;

3° Urwego Ngishwanama.

3° the Consultative Organ.

3. l'Organe Consultatif.

Icyiciro cya mbere: Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB

Article 9: Composition of the Board of Directors of CESB

Article 9: Composition du Conseil d'Administration de CESB

Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB rugizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida barwo.

The Board of Directors of CESB is composed of seven (7) members appointed by a presidential order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de CESB est composé de sept (7) membres nommés par un arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The term of office of the members of the Board of Directors and modalities for their replacement are determined by a Prime Minister's order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration et les modalités de leur remplacement sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Powers of the Board of Directors

Article10: Pouvoir du Conseil d'Administration

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Rufite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya

The Board of Directors of CESB is the supreme management and decision making organ. It has absolute power to take decisions regarding administration, human resources and property of CESB in order to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de CESB est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Le Conseil d'Administration a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

CESB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB no gutanga umurungo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa rya CESB hamwe na raporo zijyana nabyo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera CESB no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4° kwemeza inyandiko ngenamikorere hamwe n'amategeko ngenamikorere ya CESB;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CESB no gukurikirana ikoresheya ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;

patrimoine de CESB pour mieux s'acquitter de ses missions.

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration de CESB sont les suivantes :

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of CESB are the following:

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of CESB and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its responsibilities;
- 2° to approve the long term strategic plan and action plan of CESB and related reports;
- 3° to conclude a performance contract with the supervising authority of CESB and monitor its execution;
- 4° to approve the procedures manual and Internal Rules and Regulations of CESB;
- 5° to approve the draft budget proposal of CESB and monitor the use and execution of the budget;
- 6° to adopt the report of activities and of the use of property of the previous year;

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de CESB et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de ses responsabilités;
- 2° approuver le plan stratégique de long terme et le plan d'action de CESB et les rapports y relatifs;
- 3° conclure le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de CESB et assurer le suivi de son exécution;
- 4° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur de CESB;
- 5° approuver l'avant-projet de budget de CESB et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
- 6° adopter le rapport d'activités et de l'utilisation du patrimoine de l'année précédente ;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|--|--|---|
| 7° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za CESB; | 7° to take decisions on all critical matters falling under the mission of CESB; | 7° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant des missions de CESB; |
| 8° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za CESB zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | 8° to approve the draft organizational structure of CESB determined by a Prime Minister's order; | 8° approuver le projet du cadre organique de CESB déterminé par un arrêté du Premier Ministre ; |
| 9° gusuzuma imikorere ya CESB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 9° to assess the functioning of CESB in accordance with the action plan and budget; | 9° évaluer le fonctionnement de CESB en fonction du plan d'action et du budget ; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera CESB. | 10° to submit a quarterly report to the supervising authority of CESB. | 10° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle de CESB. |

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byarwo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera CESB;

Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1. to chair the Board of Directors and coordinate its activities;
2. to convene and chair the meetings of the Board of Directors;
3. to submit minutes of the meetings of the Board of Directors of CESB to its supervising authority;
4. to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of CESB;

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1. présider le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de CESB à l'autorité de tutelle;
4. signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de CESB;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

5° gushyikiriza raporo za CESB zemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zarwo.

5. to submit CESB reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

6. to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

7. to perform any other duty as may be assigned to him/her by the Board of Directors within its responsibilities.

5. soumettre les rapports de CESB adoptés par le Conseil d'Administration aux organes compétents;

6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;

7. effectuer toute autre tâche pouvant lui être confiée par le Conseil d'Administration relevant de ses attributions.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CESB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na CESB.

Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson has the following responsibilities:

1. to assist the Chairperson and replace him/her in case of his/her absence;

2. to perform any other duty that the Board of Directors may assign to him/her.

Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within CESB.

They shall also not be allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of CESB.

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

2° effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de CESB.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de CESB.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1 ° manda irangiye;
- 2 ° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3 ° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4 ° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5 ° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6 ° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7 ° abangamira inyugu za CESB;
- 8 ° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9 ° atacyujye impamvu yashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;

Article 15: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. the term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement ;
5. he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of CESB;
8. he/she is guilty of the crime of genocide or genocide ideology;
9. he/she no longer fulfils the requirements under which he/she was appointed;

Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang ;
7. il compromet les intérêts de CESB ;
8. il est coupable du crime de génocide ou de l'idéologie du génocide;
9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il a été nommé ;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

10 ° apfuye.	10. he/she dies.	10. il décède.
Iyo umwe mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.	In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete such a term of office.	Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.
<u>Ingingo ya 16: Itumizwa n’iterana ry’inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</u>	<u>Article 16: Invitation and holding of the meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions</u>	<u>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et les modalités de prise de décisions</u>
Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ya CESB iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.	Meeting of the Board of Directors of CESB is held once in every quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.	La réunion du Conseil d’Administration de CESB se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par au moins un tiers (1/3) de ses membres.
Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L’invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d’administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y’akazi kugira ngo iterane.	However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.	Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n’inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.	Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l’approbation du rapport financier et d’activités de l’année précédente. Chaque trimestre, le Conseil d’Administration examine également les rapports financiers et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l’autorité de tutelle de CESB.
Buri gihembwe kandi, inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y’imari	In every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the	

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera CESB.	previous quarter to be transmitted to the supervising authority of CESB.	
Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	Required quorum for a meeting to be held is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it is held regardless of attendance level.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de présences.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General attends the Board of Directors meetings.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.
Uburyo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rufatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CESB.	Modalities for decisions making by the Board of Directors are determined by Internal Rules and Regulations of CESB.	Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de CESB.
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rushobora gutumira mu nama yarwo umuntu wese rubona ko ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.	The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.	Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur une certaine question à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.	The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo	Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its completion, and a copy is provided to the	Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et une copie est transmise à l'autorité

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ikoherezwa urwego rureberera CESB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera CESB atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho, imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera CESB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa CESB ni we mwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa CESB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

supervising authority of CESB in a period not exceeding five (5) working days.

The Head of the supervising authority of CESB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from the receipt of the report. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors is signed by the Chairperson and the rapporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of CESB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 19: Rapporteur of meetings of the Board of Directors

The Director General of CESB is the rapporteur of meetings of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of CESB does not participate in the meetings that take decisions on issues that concern him/her.

In that case, members present in the meeting of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

de tutelle de CESB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le Responsable de l'autorité de tutelle de CESB donne son avis sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et est approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de CESB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de CESB est le rapporteur du Conseil d'Administration, mais n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.

Le Directeur Général de CESB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo umwe (1) mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite zitaziguye cyangwa ziziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite zitaziguye cyangwa ziziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera CESB rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 21: Ibigenyerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenyerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB

Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida. Rugizwe kandi n'abakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

When one (1) of the members the Board of Directors has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must, immediately inform the meeting of the Board of Directors where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the meeting of the Board of Directors have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue will be submitted to the CESB's supervising authority to decide on the matter within thirty (30) days.

Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Section 2: Executive Organ

Article 22: Members of the Executive Organ of CESB

The Executive Organ of CESB is comprised of the Director General appointed by a presidential order. It is also be comprised of members of staff recruited in accordance with relevant laws.

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un (1) des membres du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement la réunion du Conseil d'Administration et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres de la réunion du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'autorité de tutelle de CESB afin de décider sur l'affaire dans un délai de trente (30) jours.

Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par un arrêté présidentiel.

Section 2: Organe Exécutif

Article 22: Membres de l'Organe Exécutif de CESB

L'Organe Exécutif de CESB est composé du Directeur Général nommé par un arrêté présidentiel. Il est aussi composé des membres du personnel

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

		recrutés conformément à la législation en la matière.
Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.	A presidential order may also appoint the Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.	Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.
Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The performance of duties of members of the Executive Organ of CESB is determined by a Prime Minister's order.	L'exercice des fonctions des membres de l'Organe Exécutif de CESB est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Executive Organ</u>	<u>Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif</u>
Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:	The Executive Organ of CESB has the following main responsibilities:	L'Organe Exécutif de CESB a les principales attributions suivantes:
1° gukurikirana no guhuza imirimo y'ibikorwa bya buri muni;	1. to monitor and coordinate daily activities;	1. suivre et coordonner les activités quotidiennes;
2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za CESB.	2. to perform any other duty falling under CESB mission as the Board of Directors may assign to it.	2. exécuter toute autre tâche relevant de la mission de CESB que le Conseil d'Administration peut lui confier.
<u>Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa CESB</u>	<u>Article 24: Powers and responsibilities of the Director General of CESB</u>	<u>Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CESB</u>
Umuyobozi Mukuru wa CESB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya CESB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.	The Director General of CESB has the power of decision in the administrative and financial management of CESB in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of CESB.	Le Directeur Général de CESB dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de CESB conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CESB.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Umuyobozi Mukuru wa CESB ashinzwe ibi bikurikira:

The Director General of CESB has the following responsibilities:

Le Directeur Général de CESB a les attributions suivantes :

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya CESB;
- 2° guhagararira CESB imbere y'amategeko;
- 3° kuba umuvugizi wa CESB
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya CESB no gutanga raporo yabyo ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CESB yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CESB;
- 9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya CESB;

1. to follow up daily activities of CESB;
2. to serve as legal representative of CESB;
3. to serve as the spokesperson of CESB;
4. to ensure the implementation of the decisions of the Board of Directors of CESB;
5. to ensure the management of staff, equipment and property of CESB and submit a related report to the Board of Directors;
6. to draft the activity plan and report to be approved by the Board of Directors of CESB;
7. to draft a proposal of Internal Rules and Regulations of CESB to be approved by the Board of Directors of CESB;
8. to prepare the draft budget of CESB;
9. to ensure the execution of CESB budget;

1. faire le suivi des activités quotidiennes de CESB;
2. être le représentant légal de CESB ;
3. servir de porte-parole de CESB ;
4. assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de CESB;
5. assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de CESB et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;
6. élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de CESB;
7. élaborer un projet de règlement d'ordre intérieur de CESB à être approuvé par le Conseil d'Administration de CESB;
8. préparer le projet de budget de CESB;
9. assurer l'exécution du budget de CESB;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

10° kwitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no kuba Umwanditsi wazo;	10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as its rapporteur;	10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;
11° gukora indi mirimo yahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za CESB.	11. to perform any other duty relating to the mission of CESB as the Board of Directors may assign to him/her.	11. effectuer toute autre tâche relative aux missions de CESB que le Conseil d'Administration peut lui confier.
Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Responsibilities of other members of the staff of the Executive Organ of CESB are determined by a Prime Minister's order.	Les attributions des autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de CESB sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba CESB</u>	<u>Article 25: Statutes governing the staff of CESB</u>	<u>Article 25: Statut régissant le personnel de CESB</u>
Abakozi ba CESB bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The staff of CESB is governed by the General Statutes for Public Service.	Les membres du personnel de CESB sont régis par le Statut général de la fonction publique.
<u>Ingingo ya 26: Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 26: Salary and other fringe benefits for members of the Executive Organ</u>	<u>Article 26: Salaire et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif</u>
Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.	The salary and other fringe benefits for the staff of CESB are fixed in accordance with laws governing public service.	Le salaire et autres avantages accordés au personnel de CESB sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.
<u>Ingingo ya 27: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CESB</u>	<u>Article 27: Organization and functioning of organs of CESB</u>	<u>Article 27: Organisation et fonctionnement des organes de CESB</u>
Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CESB bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organization and functioning of organs of CESB are determined by a Prime Minister's Order.	L'organisation et le fonctionnement des organes de CESB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Icyiciro cya 3: Urwego Ngishwanama rwa CESB

Ingingo ya 28: Abagize Urwego Ngishwanama

Abagize Urwego Ngishwanama n'umubare wabo batoranywa mu nzego za Leta, iz'abikorera n'iza Sosiyete sivili, bagashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 29: Inshingano z'Urwego Ngishwanama rwa CESB

Inshingano z'Urwego Ngishwanama ni izi zikurikira:

- 1° gutanga inama ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi ku murongo ngenderwaho wa CESB;
- 2° gutanga inama ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi zigamije guha CESB icyerekezo gihamye mu rwego rw'iterambere ry'ubushobozi bw'inzego, iry'abakozi n'iry'umurimo;
- 3° kugira CESB inama ku bijyanye no kugena ibyiciro by'imirimo bigomba kwitabwaho cyane mu rwego rw'iterambere ry'ubushobozi n'umurimo;
- 4° gutanga inama ku bindi bikorwa byose byinjira mu murongo w'inshingano za CESB.

Section 3: Consultative Organ of CESB

Article 28: Members of the Consultative Organ

Members of the Consultative Organ and their number are selected from public institutions, private sector and civil society and are appointed by a Prime Minister's order.

Article 29: Responsibilities of the Consultative Organ of CESB

Responsibilities of the Consultative Organ of CESB are the following:

- 1° to provide advice to the Board of Directors on the strategic guidance of CESB;
- 2° to provide advice to the Board of Directors aiming at giving CESB a strong vision in the area of institutional capacity-building, human resource development and employment promotion;
- 3° to provide advice to CESB on job sectors, which need special attention in the area of capacity-building and employment promotion;
- 4° to provide advice on any other activities relating to the mission of CESB.

Section 3: Organe Consultatif de CESB

Article 28: Membres de l'Organe Consultatif

Les membres de l'Organe Consultatif et leur nombre sont sélectionnés des institutions publiques, du secteur privé et de la société civile et sont nommés par un arrêté du Premier Ministre.

Article 29: Attributions de l'Organe Consultatif de CESB

Les attributions de l'Organe Consultatif de CESB sont les suivantes:

- 1° fournir des conseils au Conseil d'Administration sur l'orientation stratégique de CESB;
- 2° fournir des conseils au Conseil d'Administration visant à donner à CESB une vision forte dans le cadre du renforcement des capacités institutionnelles, du développement des ressources humaines et de la promotion de l'emploi;
- 3° fournir des conseils à CESB sur les secteurs d'activités requérant une attention particulière dans le cadre du renforcement des capacités et de la promotion de l'emploi;
- 4° fournir des conseils sur toute autre activité relative aux missions de CESB.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 30: Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB

Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB, bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 30: Responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB

The responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB are determined by a Prime Minister's order.

Article 30: Attributions, organisation, fonctionnement et pouvoirs des membres de l'Organe Consultatif de CESB

Les attributions, l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des membres de l'Organe Consultatif de CESB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 31: Umutungo wa CESB n'inkomoko yawo

Umutungo wa CESB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa CESB ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa CESB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Article 31: Property of CESB and its sources

The property of CESB is comprised of movable and immovable assets.

The property of CESB comes from the following sources:

1° State budget allocations;

2° State or partners' subsidies;

3° income from services rendered;

4° interests from its property;

5° loans granted to CESB as approved by the Minister in charge of finance;

6° donations and bequests.

Article 31: Patrimoine de CESB et ses sources

Le patrimoine de CESB comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de CESB provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;

2. les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3. les revenus des services prestés;

4. les intérêts de son patrimoine;

5. les prêts accordés à CESB approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6. les dons et legs.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 32: Ingingo y’Imari ya CESB

CESB itegura ingengo y’imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n’Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33: Imikoreshereze n’imigenzurire y’umutungo wa CESB

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y’imikoreshereze y’umutungo wa CESB buha raporo Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa CESB.

Imikoreshereze y’umutungo wa CESB n’uburyo abakozi bayo bacungwa bigenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 34: Raporo y’umwaka w’ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, umuyobozi Mukuru wa CESB ashikiranira urwego rureberera CESB raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.

Article 32: Budget of CESB

CESB prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 33: Use and audit of property of CESB

The internal audit of CESB submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of CESB.

The use of property of CESB and the management of its staff are audited in accordance with relevant laws.

Article 34: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of CESB submits to the supervising authority of CESB the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 32: Budget de CESB

CESB prépare son budget annuel qui est approuvé par l’autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 33: Utilisation et audit du patrimoine de CESB

L’audit interne de CESB transmet son rapport au Conseil d’Administration et donne une copie au Directeur Général de CESB.

L’utilisation du patrimoine de CESB et la gestion de son personnel sont effectuées conformément à la législation en la matière.

Article 34: Rapport annuel de l’exercice comptable

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l’exercice comptable, le Directeur Général de CESB transmet à l’autorité de tutelle de CESB le rapport annuel de l’exercice comptable après son approbation par le Conseil d’Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l’Etat.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/10/2016**

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 36: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 37: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/10/2016**

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 37: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/10/2016**

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°44/2016 RYO KU WA LAW N°44/2016 OF 18/10/2016 LOI N°44/2016 DU 18/10/2016
18/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
ITEGEKO N°15/2012 RYO KU WA LAW N°15/2012 OF 03/05/2012 N°15/2012 DU 03/05/2012 RELATIVE A
03/05/2012 RIGENA ITORA RELATING TO ELECTION L'ELECTION DES DEPUTES DU
RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU PROCEDURES FOR RWANDAN RWANDA A L'ASSEMBLEE
NTEKO ISHINGA AMATEGEKO MEMBERS OF THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE EST-AFRICAINE
Y'UMURYANGO W'AFURIKA LEGISLATIVE ASSEMBLY
Y'IBURASIRAZUBA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburyo Umudepite w'u Rwanda muri EALA ava mu mwanya n'uburyo asimburwa

Article One: Vacancy of seat and modalities of substituting a Rwanda member of EALA

Article premier: Vacance de siège et modalités de remplacement d'un Député du Rwanda à EALA

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

**ITEGEKO N°44/2016 RYO KU WA LAW N°44/2016 OF 18/10/2016 LOI N°44/2016 DU 18/10/2016 MODIFIANT
18/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING ET COMPLETANT LA LOI N° 15/2012 DU
ITEGEKO N° 15/2012 RYO KUWA LAW N°15/2012 OF 03/05/2012 03/05/2012 RELATIVE A L'ELECTION
03/05/2012 RIGENA ITORA RELATING TO ELECTION DES DEPUTES DU RWANDA A
RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU PROCEDURES FOR RWANDAN L'ASSEMBLEE LEGISLATIVE EST-
NTEKO ISHINGA AMATEGEKO MEMBERS OF THE EAST AFRICAN AFRICAINE
Y'UMURYANGO W'AFURIKA LEGISLATIVE ASSEMBLY
Y'IBURASIRAZUBA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Nzeri 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 September 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 septembre 2016 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2006 ryo ku wa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu

Pursuant to Organic Law n° 06/2006 of 15/05/2006 establishing internal rules of procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to

Vu la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 16, 72, 76, 79 et 141;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya 72, iya 76, iya 79 n'ya 141;	date, especially in Articles 16,72, 76, 79 and 141;	
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°08/2012 ryo ku wa 02/11/2012 rigena imikorere ya Sena, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'ya 143;	Pursuant to Organic Law n° 08/2012 of 02/11/2012 establishing rules of procedure of the Senate, especially in Articles 24 and 143;	Vu la Loi Organique n° 08/2012 du 02/11/2012 portant Règlement d'Ordre Intérieur du Sénat, spécialement en ses articles 24 et 143;
Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 30 Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 9, iya 48, iya 49, iya 50 n'ya 51;	Pursuant to the Treaty for the establishment of the East African Community, as amended to date, especially in Articles 9, 48, 49, 50 and 51;	Vu le Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, tel que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 9, 48, 49, 50 et 51;
Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 18 Kamena 2007;	Pursuant to the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, in Uganda, on 18 June 2007;	Vu le Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda en date du 18 juin 2007;
Ishingiye ku itegeko ryerekeye amatora y'Abagize Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ryo mu 2011;	Pursuant to East African Legislative Assembly Elections Act, 2011;	Vu la Loi régissant les élections à l'Assemblée Législative Est-Africaine, 2011 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;	Pursuant to Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organization and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Article 5;	Vu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 5;
Isubiye ku Itegeko n°15/2012 ryo ku wa 03/05/2012 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;	Having reviewed Law n°15/2012 of 03/05/2012 relating to election procedures for Rwandan members of the East African Legislative Assembly, especially in Article 22;	Revu la Loi n°15/2012 du 03/05/2012 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée législative Est- Africaine, spécialement en son article 22;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uburyo Umudepite w'u Rwanda muri EALA ava mu mwanya n'uburyo asimburwa

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 15/2012 ryo ku wa 03/05/2012 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 51 y'amasezerano yerekeye ishyirwaho ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, Umudepite w'u Rwanda muri EALA asimburwa iyo:

- 1° inzego zagize uruhare mu kumushyiraho zisanze atacyujwe ibyangombwa kugira ngo akomeze abe Umudepite muri EALA;
- 2° ahamagariwe undi murimo ufitiye Igihugu cyangwa Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba akamaro;
- 3° agize uburwayi butuma adashobora gukomeza imirimo yatorewe byemejwe n'akanama k'abaganga;
- 4° yeguye;
- 5° apfuye.

ADOPTS:

Article One: Vacancy of seat and modalities of substituting a Rwanda member of EALA

Article 22 of Law n° 15/2012 of 03/05/2012 relating to election procedures for Rwandan members of the East African Legislative Assembly is modified and complemented as follows:

“Without prejudice to the provisions of Article 51 of the Treaty for establishment of the East African Community as amended to date, a Rwanda member of EALA is replaced if:

- 1° organs that participated in his/her election realise that he/she no longer fulfils the requirements to continue to be a member of EALA;
- 2° he/she is given other duties of the country's interest or of the East African Community;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a medical team;
- 4° he/she resigns;
- 5° he/she dies.

ADOPTE:

Article premier: Vacance de siège et modalités de remplacement d'un Député du Rwanda à EALA

L'article 22 de la Loi n° 15/2012 du 03/05/2012 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée législative Est-Africaine est modifié et complété comme suit:

“Sans préjudice des dispositions de l'article 51 du Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour, un Député du Rwanda à EALA est remplacé lorsque:

- 1° les organes ayant participé à son élection constatent qu'il ne remplit plus les conditions requises pour continuer à être Député à EALA;
- 2° il est appelé à d'autres fonctions d'intérêt général du pays ou de la Communauté d'Afrique de l'Est;
- 3° il souffre d'incapacité physique ou mentale constatée par une équipe médicale;
- 4° il démissionne;
- 5° il décède.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Gusimbura Umudepite w'u Rwanda muri EALA bikorwa iyo avuye mu mwanya we asigaje nibura igihe kingana n'amezi atandatu (6) kugira ngo manda y'abagize EALA irangire. Icyakora gusimbura Umudepite wari usigaje igihe kiri muni y'amezi atandatu (6) bishobora gukorwa iyo bigaragaye ko umubare wa ngombwa uteganyijwe n'amategeko ya EALA kugira ngo Inteko iterane udashobora kuboneka.

Inzira zakoreshejwe kugira ngo abe Umudepite w'u Rwanda muri EALA ni na zo zikoreshejwe kugira ngo asimburwe.

Umudepite usimbuye Umudepite w'u Rwanda watakaje umwanya we muri EALA arangiza manda isigaye y'abagize EALA".

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

The substitution of a Rwandan member of EALA is done if the member vacates his/her seat six (6) months ahead of the end of the term of the members of EALA. However, the substitution of a member whose remaining term is less than six (6) months may be done if it is evident that the quorum specified by laws governing EALA cannot be obtained.

Modalities used to elect him/her as a Rwanda member of EALA are also used to substitute him/her.

A member who substitutes a Rwandan member who vacated his/her seat in EALA completes the remaining term of office of the members of EALA".

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Le remplacement d'un Député du Rwanda à EALA s'effectue lorsque le Député quitte son siège six (6) mois au moins avant la fin du mandat des membres d'EALA. Toutefois, le remplacement d'un Député dont le mandat restant à courir est de moins de six (6) mois peut s'effectuer lorsqu'il est constaté que le quorum spécifié par la législation régissant EALA ne peut pas être atteint.

Les modalités d'élection d'un Député du Rwanda à EALA sont également suivies pour son remplacement.

Un Député du Rwanda à EALA qui remplace un autre Député ayant quitté son siège termine la durée restant du mandat des membres d'EALA".

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux